

# Hiểu biết về quyền của bạn

*Đọc về quyền của bạn ở đất nước này*



SÓNG SỐT SAU BẠO HÀNH GIA ĐÌNH Ở MỸ  
1-800-799-SAFE (7233)

## *Hiểu biết về quyền của bạn<sup>1</sup>*

*Tác giả Alicia (Lacy) Carra, Leslye E. Orloff*

### **KHÔNG AI XỨNG ĐÁNG BỊ TỒN THƯƠNG BỞI BẠO LỰC GIA ĐÌNH.**

Bất kể tình trạng nhập cư của bạn, bạn có quyền được an toàn trong ngôi nhà của mình. Bạn có quyền rời khỏi hoặc yêu cầu bất kỳ ai rời khỏi nhà bạn nếu họ lạm dụng bạn và/hoặc con bạn về thể chất, tinh thần hoặc tình dục. Không ai có quyền làm tổn thương bạn hoặc con bạn dưới bất kỳ hình thức nào.

#### **Bạo lực gia đình là gì?**

Bạo lực gia đình là bạo lực xảy ra giữa những người cùng chung sống hoặc đã từng chung sống với nhau. Điều này có thể xảy ra giữa: vợ chồng, bạn trai và bạn gái, đối tác đồng tính, người thân và cha mẹ với con cái của họ. Bạo lực gia đình có thể xảy ra ở bất cứ đâu, bên trong hoặc bên ngoài ngôi nhà của bạn. Bạo lực gia đình có thể xảy ra khi bạn sống chung, khi bạn ly thân hoặc khi bạn ly dị.

Nếu bạn đang trải qua bạo lực gia đình, bạn không đơn độc. Bạo lực gia đình rất phổ biến. Mặc dù bạo lực gia đình thường được giấu kín, nhưng nó tồn tại trong mọi cộng đồng, trong mọi nền văn hóa và mọi tôn giáo.

Bạo lực gia đình thường trở nên tồi tệ hơn theo thời gian. Nó không tự biến mất. Bạo lực gia đình là vi phạm pháp luật ở Hoa Kỳ. Bạo lực gia đình không phải là lỗi của bạn. Mọi người đều có thể nhận được sự giúp đỡ ngay cả khi họ không có sự cho phép của chính phủ để ở lại Hoa Kỳ.

Mặc dù cuốn sách nhỏ này sẽ đề cập đến thủ phạm là "anh ta," chúng tôi cũng thừa nhận rằng đàn ông cũng có thể là nạn nhân của bạo lực gia đình và một số phụ nữ bị lạm dụng bởi những người phụ nữ khác. VAWA được thiết kế không nhằm phân biệt giới tính.

Bạo lực gia đình có thể bao gồm:

- ☐ Đánh, đâm, tát hoặc đá bạn, con bạn hoặc thú cưng của bạn
- ☐ Đe dọa làm hại hoặc giết bạn
- ☐ Ép buộc bạn quan hệ tình dục khi bạn không muốn
- ☐ Đe dọa báo cáo bạn với Bộ An ninh Nội địa (DHS) trực xuất bạn

---

<sup>1</sup> "Tờ rơi này được soạn thảo bởi Dự án Vận động Phụ nữ Nhập cư Quốc gia (NIWAP)(National Immigrant Women's Advocacy Project) tại Đại học Mỹ, Trường Luật Washington và Legal Momentum và được hỗ trợ bởi các số tài trợ 2005-WT-AX-K005 và 2011-TA-AX-K002 được trao bởi Văn phòng Chống Bạo lực Đối với Phụ nữ, Văn phòng Chương trình Tư pháp, Bộ Tư pháp Hoa Kỳ. Các ý kiến, phát hiện, kết luận và khuyến nghị được thể hiện trong ấn phẩm này là của tác giả và không nhất thiết phản ánh quan điểm của Bộ Tư pháp, Văn phòng Chống Bạo lực Đối với Phụ nữ.

## Hiểu biết về quyền của bạn

National Immigrant Women's Advocacy Project

- ☐ Kiểm soát nơi bạn đi và người bạn có thể gặp, nói chuyện hoặc viết thư
- ☐ Kiểm soát quyền truy cập tiền của bạn, lấy tiền của bạn, hoặc khiến bạn nói cách bạn đã chi tiêu tiền
- ☐ Từ chối nộp giấy tờ nhập cư cho bạn hoặc đe dọa rút lại giấy tờ
- ☐ Giữ lại hoặc hủy hộ chiếu và các giấy tờ cá nhân khác của bạn
- ☐ Khiến bạn cảm thấy như một tù nhân trong chính ngôi nhà của mình

## NHỮNG QUAN NIỆM SAI LẦM VÀ SỰ THẬT VỀ BẠO LỰC GIA ĐÌNH

*QUAN NIỆM SAI LẦM: Bạo lực gia đình chỉ xảy ra trong các gia đình người Mỹ.*

Sự thật: Bạo lực xảy ra trong các gia đình thuộc mọi nền văn hóa, quốc tịch, tôn giáo, giai cấp, chủng tộc và hoàn cảnh kinh tế xã hội

*QUAN NIỆM SAI LẦM: Bạo hành là chuyện gia đình.*

Sự thật: Bạo lực gia đình là vi phạm pháp luật bất kể mối quan hệ giữa các cá nhân.

*QUAN NIỆM SAI LẦM: Tôi ở Hoa Kỳ chưa hợp pháp, vì vậy tôi không thể nhận được sự giúp đỡ.*

Sự thật: Bất kỳ phụ nữ nào phải đối mặt với bạo lực, bất kể tình trạng nhập cư, đều có quyền được hỗ trợ nơi chốn an toàn, có quyền được yêu cầu bảo vệ, gọi cảnh sát để được giúp đỡ, hoặc sử dụng bất kỳ chương trình nào hỗ trợ nạn nhân của bạo lực gia đình.

*QUAN NIỆM SAI LẦM: Đối với phụ nữ bị đánh đập, việc rời bỏ kẻ bạo hành là điều dễ dàng.*

Sự thật: Rời xa kẻ bạo hành rất khó khăn. Phụ nữ có thể sợ hãi bị tổn thương nặng hoặc bị giết nếu họ cố gắng rời xa. Họ có thể không thể tự mình nuôi sống bản thân. Họ có thể muốn giữ gia đình lại với nhau. Họ có thể sợ mất bạn bè, gia đình hoặc liên lạc với cộng đồng của mình.

*QUAN NIỆM SAI LẦM: Nếu tôi rời xa kẻ bạo hành, anh ta sẽ có quyền nuôi con và tôi sẽ không thể gặp gỡ chúng.*

Sự thật: Tòa án tại Hoa Kỳ thông thường không ủy quyền quyền nuôi con cho các bậc phụ huynh bạo hành. Điều này thậm chí vẫn áp dụng khi một phụ huynh là công dân và phụ huynh khác không thuộc tình trạng nhập cư hợp pháp.

## Mọi phụ nữ di dân bị bạo hành đều có thể nhận được sự giúp đỡ

Ngay cả khi bạn không có tình trạng nhập cư hợp pháp tại Hoa Kỳ, hoặc nếu tình trạng pháp lý của bạn liên quan đến visa làm việc của kẻ bạo hành, bạn vẫn có thể nhận được tất cả các dịch vụ sau đây:

- ☐ Dịch vụ nơi cư trú an toàn và các chương trình khác về bạo lực gia đình;
- ☐ Lệnh bảo vệ dân sự từ tòa án;
- ☐ Quyền nuôi con và hỗ trợ cho trẻ em;
- ☐ Hỗ trợ của cảnh sát;
- ☐ Chăm sóc y tế khẩn cấp;
- ☐ Kẻ bạo hành của bạn có thể bị truy tố hình sự; và
- ☐ Con cái của bạn là công dân Mỹ có thể nhận được các phúc lợi từ chính phủ.

## Hỗ trợ của Cảnh sát đối với Phụ nữ Di dân Bị Bạo hành

Bạo lực gia đình là vi phạm pháp luật. Nếu bạn muốn rời đi, thì cảnh sát có thể giúp bạn và các con rời khỏi nhà và đưa bạn đến một nơi an toàn. Cảnh sát có thể

bắt giữ vợ/chồng hoặc bạn đồng tính nếu họ nghĩ rằng họ vi phạm pháp luật. Nếu cảnh sát không nói được ngôn ngữ của bạn, hãy tìm người phiên dịch hoặc ai đó có thể giúp bạn yêu cầu cảnh sát hỗ trợ một người phiên dịch. Hầu hết các cảnh sát không thực thi luật nhập cư. Tuy nhiên, ở một số nơi hoặc tình huống họ có thể làm. Bạn có thể hỏi một cộng đồng địa phương chuyên về bạo lực gia đình hoặc người ủng hộ cộng đồng nhập cư để tìm hiểu xem cảnh sát địa phương có thực thi luật nhập cư ở cộng đồng của bạn không.

### **Các lựa chọn về nhập cư nếu bạn bị bạo hành, tấn công hoặc là nạn nhân của hoạt động phạm tội**

Có mười hai cách bạn hoặc con của bạn có thể đủ điều kiện để có tư cách nhập cư hợp pháp mà không cần sự hiểu biết, sự giúp đỡ hoặc kiểm soát của kẻ bạo hành. Việc bạn có đủ điều kiện nhận được sự giúp đỡ về nhập cư phụ thuộc vào:

- Người đã bạo hành bạn
- Nếu bạn hoặc từng kết hôn với người bạo hành (cả hôn nhân giữa nam và nữ cũng như hôn nhân đồng giới đều được xem xét)
- Nếu người bạo hành là cha mẹ của bạn, cha mẹ kế hoặc con trai hoặc con gái trên 21 tuổi
- Nếu con của bạn đã bị bạo hành
- Tình trạng nhập cư và/hoặc quốc tịch của người bạo hành của bạn
- Nếu người chồng/người vợ từng nộp hồ sơ nhập cư cho bạn
- Nếu bạn đến Hoa Kỳ bằng visa hôn thú

Các lựa chọn về nhập cư cho những người nhập cư bị bạo hành là:

- 1) Tự làm đơn dựa trên Đạo luật Bảo vệ Phụ nữ khỏi Bạo lực
- 2) Đơn miễn thị thực cho người phối ngẫu bị bạo hành
- 3) Hủy bỏ lệnh trục xuất theo Đạo luật Chống Bạo hành Phụ nữ (chỉ sau khi bạn đã bị đưa vào thủ tục trục xuất)
- 4) Thị thực dành cho nạn nhân tội phạm, được gọi là U-visa;
- 5) Tị nạn dựa trên giới tính;
- 6) Thị thực cho nạn nhân buôn người, được gọi là T-visa
- 7) Đạo luật Điều chỉnh người Nicaragua và Cứu trợ Trung Mỹ" (Nicaraguan Adjustment and Central American Relief Act) năm 1997
- 8) Đạo luật Công bằng Di dân Cho người Tị nạn Haiti Dưới Đạo luật Bạo hành Phụ nữ" (HRIFA) năm 1998 .
- 9) Đạo luật Điều chỉnh người Cuba theo Đạo luật Bạo hành Phụ nữ năm 1966
- 10) Bảo vệ trẻ em được nhận nuôi bị lạm dụng theo Đạo luật Bạo hành Phụ nữ
- 11) Tình trạng Người nhập cư Đặc biệt Vị thành niên (bao gồm các biện pháp bảo vệ đặc biệt theo Đạo luật Bạo hành Phụ nữ 2005
- 12) Bảo vệ và tiếp cận thông tin dưới Đạo luật Quy định Người môi giới Hôn nhân Quốc tế

### **1. Tự xin theo Đạo luật Bạo hành Phụ nữ (VAWA)**

Hiện đã có cơ chế tự xin hỗ trợ theo Đạo luật Bạo hành Phụ nữ (VAWA) cho vợ chồng và con cái bị bạo hành bởi vợ hoặc chồng công dân Hoa Kỳ hoặc người cư trú lâu dài hợp pháp, bố hoặc mẹ công dân Hoa Kỳ hoặc người cư trú lâu dài hợp pháp, hoặc con trai hoặc con gái công dân Hoa Kỳ trên 21 tuổi. Nếu bạn đã bị đánh đập hoặc bị đối xử tàn nhẫn, bạn không cần phải phụ thuộc vào một vợ chồng, bố mẹ, hoặc con cái trên 21 tuổi bạo hành để nộp hồ sơ và có được tình trạng nhập cư hợp pháp. Những biện pháp bảo vệ này hiện có sẵn cho tất cả các cá nhân đã kết hôn bao gồm cả hôn nhân đồng tính và trái tính dục. Các con chưa kết hôn dưới 21 tuổi đang bị bạo hành bởi một phụ huynh là công dân Hoa Kỳ hoặc người cư trú lâu dài hợp pháp cũng đủ điều kiện để tự xin, nếu họ nộp đơn trước khi đủ 25 tuổi. Nếu con của bạn đã bị bạo hành bởi vợ/chồng công dân Hoa Kỳ hoặc người cư trú lâu dài hợp pháp của bạn, bạn cũng có thể đủ điều kiện để tự xin, ngay cả khi bạn không bị bạo hành.

Nếu vợ hoặc cha/mẹ của bạn chưa từng nộp đơn xin "thẻ xanh" cho bạn, nếu họ đã nộp đơn và sau đó rút lại đơn xin, hoặc nếu họ đã nộp đơn nhưng bạn sợ họ sẽ từ chối giúp bạn có được "thẻ xanh", bạn có thể có khả năng nộp đơn tự xin theo VAWA.

Bạn có thể đủ điều kiện để tự xin **NEU BẠN** thuộc diện sau đây:

- **Kết hôn với một công dân Hoa Kỳ hoặc một cư dân lâu dài hợp pháp, HOẶC**
- **Đã ly hôn chưa đến hai năm trước từ một công dân Hoa Kỳ hoặc một cư dân lâu dài hợp pháp HOẶC**
- **Con của một công dân Hoa Kỳ hoặc một cư dân lâu dài hợp pháp; HOẶC**
- **Là phụ huynh của một con trai hoặc con gái công dân Hoa Kỳ trên 21 tuổi**  
**VÀ**
- **Bạn đang sống tại Hoa Kỳ; HOẶC**
- **Bạn đang sống ở nước ngoài VÀ**
  - **Bạn đã bị bạo hành ở Hoa Kỳ; HOẶC**
  - **Vợ/chồng hoặc phụ huynh bạo hành của bạn là một nhân viên của chính phủ Hoa Kỳ hoặc là một thành viên của dịch vụ quân sự Hoa Kỳ**
- **VÀ**
- **Bạn hoặc con bạn đã bị bạo hành hoặc bạn đã chịu đựng sự tàn nhẫn cực độ từ vợ/chồng hoặc phụ huynh của mình**

## **2. Điều khoản miễn trừ cho người phối ngẫu bị bạo hành**

Một số người nhập cư bị bạo hành là người kết hôn với vợ/chồng đã nộp hồ sơ nhập cư cho họ, nhưng không hoàn tất quá trình. Nếu vợ/chồng của bạn, công dân Hoa Kỳ, đã nộp hồ sơ nhập cư cho bạn, nhưng bạn chỉ kết hôn dưới hai năm vào ngày cả hai đến phỏng vấn với Cơ quan An ninh Quốc gia, điều mà bạn nhận được được gọi là "tạm trú có điều kiện", kéo dài hai năm. Ở cuối hai năm, bạn và vợ/chồng của bạn phải nộp yêu cầu cùng nhau để bạn nhận được quyền cư trú vĩnh viễn.

Nếu bạn đang hoặc đã bị bạo hành và vợ/chồng của bạn không giúp bạn trong việc nộp đơn để chuyển từ tình trạng có điều kiện sang cư trú vĩnh viễn hợp pháp, bạn có thể yêu cầu miễn trừ cho **NGƯỜI PHỐI NGẪU BỊ BAO HÀNH** để giữ lại tình trạng cư trú nhập cư hợp pháp của bạn. Bạn đủ điều kiện để được miễn trừ nếu:

- 13) **Bạn có một “thẻ xanh” có điều kiện kéo dài hai năm; VÀ**
- 14) **Bạn hoặc con bạn đã bị bạo hành hoặc chịu đựng sự tàn nhẫn cực độ từ vợ/chồng công dân;**  
**VÀ**
- 15) **Bạn có thể chứng minh rằng hôn nhân của bạn là hợp lệ.**

Bạn có thể nộp đơn miễn trừ cho người phối ngẫu bị bạo hành bất cứ lúc nào. Bạn không cần phải chờ hai năm. Người bạo hành của bạn sẽ không thể biết được rằng bạn đã nộp đơn. Bạn có thể nộp đơn nếu bạn vẫn sống cùng người bạo hành của mình, nếu bạn đã ly dị hoặc nếu bạn đã sống ly thân.

## **3. Hủy Bỏ Trục Xuất Theo Đạo Luật Bạo Hành Phụ Nữ (VAWA)**

Một số người nhập cư bị bạo hành có điều kiện đủ điều kiện để nhận được quyền cư trú thông qua “hủy bỏ trục xuất” (trước đây là đình chỉ trục xuất) nhưng chưa nhận được quyền nhập cư VAWA có thể bị báo cáo cho Cơ quan An ninh Nội địa bởi người bạo hành hoặc bị Cơ quan An ninh Nội địa bắt giữ. Những người nhập cư này vẫn có thể có được quyền cư trú hợp pháp thông qua “hủy bỏ trục xuất” (trước đây là đình chỉ trục xuất). Điều này chỉ áp dụng nếu bạn đang trong hoặc có thể được đưa vào thủ tục trục xuất. Để đủ điều kiện, bạn phải chứng minh rằng bạn:

- **Đã sống liên tục tại Hoa Kỳ hơn ba năm;**
- **Đang ở tại Hoa Kỳ một cách bất hợp pháp;**
- **Bạn hoặc con của bạn đã bị bạo hành hoặc chịu đựng sự tàn nhẫn cực độ;**
- **Người đã gây ra bạo hành hoặc tàn nhẫn cực độ đối với bạn hoặc con của bạn là:**
  - **Vợ/chồng hiện tại hoặc cũ của bạn là công dân Hoa Kỳ hoặc thường trú nhân (cư dân lâu dài hợp pháp);**

<sup>3</sup> 8 U.S.C. § 1154(a)(1)(A) (2007).

- Bố hoặc mẹ hoặc bố dượng/mẹ kế của bạn là công dân Hoa Kỳ hoặc cư dân lâu dài hợp pháp nếu bạn dưới 21 tuổi; **HOẶC**
- Bố hoặc mẹ khác là công dân Hoa Kỳ hoặc thường trú nhân (cư dân lâu dài hợp pháp) của con bạn đã bị bạo hành;
- Bạn phải chứng minh rằng việc trục xuất sẽ gây ra những khó khăn cực độ cho bạn hoặc con của bạn.

Nếu bạn đủ điều kiện, sau đó tòa án có thể miễn trừ trục xuất/xóa bỏ và ban cho bạn quyền cư trú vĩnh viễn hợp pháp. Nếu bạn được cấp hủy bỏ trục xuất, sau đó bất kỳ con của bạn dưới 21 tuổi, có sống với bạn tại Hoa Kỳ hoặc ở nước ngoài, đều có thể nhận được parole nhân đạo. Điều đó có nghĩa là con của bạn được phép nhập cảnh vào Hoa Kỳ và sống cùng bạn trong khi bạn nộp hồ sơ cho họ nhận tình trạng nhập cư hợp pháp.

**Nếu bạn thua vụ hủy bỏ trường hợp VAWA của mình, bạn có thể bị trục xuất, vì vậy hãy đảm bảo bạn có một luật sư nhập cư/luật sư di trú có trình độ.**

#### 4. Thị thực U cho Nạn nhân Tội phạm

Thị thực U ban quyền cư trú hợp pháp cho các nạn nhân nhập cư do bạo lực gia đình, hiếp dâm, tấn công tình dục và một số hoạt động tội phạm khác, đa số trong số đó là các tội phạm bạo lực. Các ứng viên được phê duyệt có thị thực U có thể nhận được sự cho phép làm việc hợp pháp.

Thị thực U đặc biệt hữu ích nếu bạn bị bạo hành bởi

- Một người bạn trai hoặc bạn gái; **HOẶC**
- Một vợ hoặc chồng, bố hoặc mẹ, hoặc con không phải công dân hoặc thường trú nhân; **HOẶC**
- Một người lạ, nhà tuyển dụng, đồng nghiệp, người quen, thành viên gia đình, người nhà hoặc người quen, v.v.

Mối quan hệ của bạn với người bạo hành không quan trọng. Tình trạng nhập cư hoặc ngoại giao của người bạo hành cũng không quan trọng.

Để đủ điều kiện cho một thị thực U, bạn phải chứng minh:

- Sự bạo hành về thể chất hoặc tâm lý đáng kể từ hoạt động tội phạm;
  - Rằng bạn có thông tin về hoạt động tội phạm;
  - Rằng hoạt động tội phạm đã xảy ra tại Hoa Kỳ hoặc vi phạm luật pháp của Hoa Kỳ.
- VÀ**
- Bạn đã nhận được chứng nhận từ một quan chức chính phủ xác nhận rằng bạn
    - **Đã bị, HOẶC**
    - **Có khả năng sẽ bị, HOẶC**
    - Đang hỗ trợ cho một cuộc điều tra hoặc truy tố về hoạt động tội phạm.

Nhiều quan chức chính phủ khác nhau có thể chứng nhận về sự hữu ích hoặc sự hữu ích trong tương lai của bạn. Hãy kiểm tra với luật sư của bạn để biết thêm thông tin về ai có thể chứng nhận.

Để đăng ký thị thực U, bạn phải là nạn nhân của một trong các loại hoạt động tội phạm chung sau đây:

|                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                         |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Cưỡng hiếp,</li> <li>• Tra tấn</li> <li>• Buôn bán trong nhà tù</li> <li>• Giao cấu loạn luân, Rình rập</li> <li>• Bạo lực gia đình,</li> <li>• Xâm hại tình dục</li> <li>• Quan hệ tình dục thô bạo</li> <li>• Mại dâm</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Bắt cóc,</li> <li>• Cưỡng bức bất hợp pháp,</li> <li>• Bỏ tù sai,</li> <li>• Tổng tiền,</li> <li>• Trán áp</li> <li>• Ngộ sát</li> <li>• Giết người</li> </ul> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Nạn nhân gián tiếp trong trường hợp giết người hoặc ngộ sát: trẻ vị thành niên và vợ/chồng của nạn nhân trực tiếp, và bố mẹ và người chưa kết hôn của nạn nhân trực tiếp.

Trao quyền cho Người sống sót: Quyền pháp lý của Nạn nhân Nhập cư bị Tấn công Tình dục. Chúng tôi xin cảm ơn Suhrob Nurov vì đã dịch tờ rơi này. Có thể liên hệ với Suhrob Nurov qua email [szordan@mail.ru](mailto:szordan@mail.ru) ; +79009936681

|                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                              |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Bóc lột tình dục</li> <li>• Cắt xén bộ phận sinh dục nữ</li> <li>• Bị bắt làm con tin</li> <li>• Nô lệ không tự nguyện</li> <li>• Buôn bán nô lệ</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Hành hung trọng tội</li> <li>• Can thiệp nhân chứng</li> <li>• Cản trở công lý</li> <li>• Lờ khai gian dối</li> <li>• Cố gắng, âm mưu hoặc yêu cầu thực hiện bất kỳ tội nào trong số này</li> </ul> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Bạn phải sẵn lòng hợp tác trong cuộc điều tra hoặc truy tố về hoạt động tội phạm đã gây ra cho bạn. Bạn có thể đăng ký thị thực U ngay khi bạn có thể nhận được một chứng nhận chính thức và thu thập bằng chứng về 'sự bạo hành thể chất hoặc tâm lý đáng kể'. Bạn có thể nhận được thị thực U ngay cả khi vụ án hình sự chưa được mở, nếu các công tố viên quyết định không mở vụ án hình sự, nếu một vụ án được mở và bạn không cần thiết làm nhân chứng, nếu người bạo hành không thể bị truy cứu trách nhiệm vì ông là một nhà ngoại giao, nếu người bạo hành trốn tránh sự bắt giữ, hoặc nếu người bạo hành không bị kết án về tội phạm đó.

Các con của bạn cũng có thể nhận được thị thực U nếu họ đủ điều kiện độc lập là nạn nhân của hoạt động tội phạm hoặc nếu họ là con của bạn theo luật nhập cư. Một số thành viên gia đình khác cũng có thể nhận được thị thực U dựa trên mối quan hệ của họ với nạn nhân của hoạt động tội phạm chính.

### 5. Tị nạn Dựa trên Giới tính

Trong một số trường hợp, người nhập cư bị bạo hành cũng có thể đủ điều kiện để được một loại di trú gọi là tị nạn dựa trên giới tính. Đây là loại hình hỗ trợ khó nhất và bạn phải tìm sự giúp đỡ của một luật sư nhập cư có chuyên môn về tị nạn dựa trên giới tính.

Để đủ điều kiện xin tị nạn tại Hoa Kỳ, bạn phải chứng minh rằng bạn là một người tị nạn. Để được phân loại là một người tị nạn, bạn phải chứng minh rằng bạn có một sợ hãi chính đáng về việc phải chịu tổn thất trong quốc gia gốc của bạn, mà pháp luật gọi là "bị ngược đãi." Sau đó, bạn phải chứng minh rằng sự ngược đãi đã hoặc sẽ xảy ra vì Chủng tộc, Tôn giáo, Quốc gia, Việc thuộc một nhóm xã hội cụ thể, hoặc Quan điểm chính trị. Ngoài ra, bạn phải chứng minh rằng sự ngược đãi mà bạn đã chịu đựng được thực hiện bởi một chính phủ nước ngoài, hoặc rằng chính phủ đó không hoặc không thể bảo vệ bạn khỏi nguy hiểm. Thông thường, bạn chỉ có một năm để nộp đơn sau khi đến Hoa Kỳ. Một số người nhập cư bị bạo hành đủ điều kiện để xin tị nạn dựa trên giới tính cũng có thể đủ điều kiện để nhận thị thực U nếu bạo lực gia đình đã được thực hiện chống lại họ tại Hoa Kỳ.

### 6. Thị thực Cho Nạn Nhân Buôn Bán (T-visas)

Nếu bạn đến Hoa Kỳ và bị tuyển dụng, ép buộc, bắt buộc hoặc bị lừa dối vào một công việc mà bạn không thể rời khỏi, bạn có thể là nạn nhân của buôn bán. Là nạn nhân của buôn bán, bạn có thể đủ điều kiện để nhận thị thực T. Đối với một thị thực T, buôn bán được xác định là:

buôn bán tình dục mà hành vi tình dục thương mại được gây ra bằng vũ lực, gian lận hoặc ép buộc, hoặc mà người được thuyết phục để thực hiện hành vi đó chưa đủ 18 tuổi; hoặc việc tuyển dụng, lưu trú, vận chuyển, cung cấp hoặc thu được một người để lao động hoặc cung cấp dịch vụ, thông qua việc sử dụng vũ lực, gian lận hoặc ép buộc với mục đích buộc phải lao động tự nguyện, nô lệ, nô lệ mắc nợ hoặc nô lệ.

"Để đủ điều kiện nhận thị thực T, bạn phải đáp ứng bốn điều kiện sau đây:

---

Anh em nhỏ nếu nạn nhân trực tiếp dưới 21 tuổi. Xem phân loại mới cho các nạn nhân của hoạt động tội phạm; Điều kiện đủ điều kiện cho trạng thái "U" Không nhập cư, 72 Fed. Reg. 53014, 53017 (ngày 17 tháng 9 năm 2007) (sẽ được mã hóa tại 8 C.F.R. pts 103, 212, 214, 248, 272a và 299). Xem 8 U.S.C. §§ 1101(a)(4), 1101(a)(15)(U) (2007).

- 
- ☐ Bạn phải là hoặc đã từng là nạn nhân của một hình thức nghiêm trọng của buôn người;
  - ☐ Bạn phải có mặt thực tế ở Hoa Kỳ, Samoa thuộc Mỹ hoặc Khối thịnh vượng chung của Quần đảo Bắc Mariana, hoặc tại Cảng nhập cảnh, vì lý do buôn bán; và
- ☐ Bạn phải đã giúp đỡ và/hoặc thể hiện sự sẵn lòng giúp đỡ với bất kỳ yêu cầu hợp lý nào để giúp đỡ trong cuộc điều tra hoặc truy tố về buôn bán — HOẶC — bạn phải dưới 18 tuổi;
- o Nếu chấn thương thể chất hoặc tâm lý của bạn khiến việc hợp tác với cơ quan thực thi pháp luật trở nên khó khăn, bạn có thể đủ điều kiện để được miễn yêu cầu này
- ☐ Bạn phải chứng minh rằng bạn sẽ chịu đựng sự khó khăn cực độ liên quan đến tổn thương bất thường và nghiêm trọng khi bị trục xuất

**Những người giữ T-visa có thể nhận được sự cho phép làm việc hợp pháp và được quyền thụ hưởng phúc lợi công cộng tương tự như người tị nạn. Vợ/chồng, con cái, cha mẹ và anh chị em của trẻ vị thành niên giữ T-visa cũng có thể nhận được sự trợ giúp về nhập cư và các phúc lợi kèm theo.**

#### **VAWA NACARA (Đạo luật Điều chỉnh Nicaragua và Cứu trợ Trung Mỹ năm 1997)**

Nếu vợ/chồng hoặc cha mẹ bạo hành của bạn là người Nicaragua hoặc Cuba, bạn có thể đủ điều kiện cho VAWA NACARA. Đây là quy trình tự xin hỗ trợ cho vợ/chồng và con cái bị bạo hành người Nicaragua hoặc Cuba. VAWA NACARA giúp đỡ các nạn nhân mà kẻ bạo hành không nộp đơn xin tình trạng thường trú nhân hợp pháp cho bản thân họ. Vợ/chồng hoặc con cái bị bạo hành phải đang ở Hoa Kỳ khi đơn xin đầu tiên được nộp (đơn này phải được nộp trước ngày 1 tháng 4 năm 2000). Nếu kẻ bạo hành của bạn là vợ/chồng hoặc cha mẹ người El Salvador, Guatemala hoặc Đông Âu, bạn cũng có thể đủ điều kiện nhận sự trợ giúp của VAWA NACARA. VAWA NACARA cung cấp sự bảo vệ khỏi bị trục xuất và quyền truy cập vào tình trạng thường trú hợp pháp cho vợ/chồng và con cái bị bạo hành, những người đã ở cùng kẻ bạo hành khi vợ/chồng hoặc cha mẹ bạo hành nộp đơn hoặc nhận được sự đình chỉ trục xuất, hủy bỏ lệnh trục xuất, tị nạn hoặc tình trạng bảo vệ tạm thời. Nó cho phép vợ/chồng, con cái bị bạo hành và con cái của vợ/chồng bị bạo hành được bảo vệ tạm thời khỏi bị trục xuất - ngay cả khi họ không còn kết hôn với kẻ bạo hành, nếu họ đã kết hôn khi nộp đơn.

#### **7. VAWA HRIFA (Đạo luật Công bằng Nhập cư Người Tị nạn Haiti năm 1998)**

Nếu kẻ bạo hành của bạn là người Haiti, bạn có thể đủ điều kiện cho VAWA HRIFA. Điều này có nghĩa là người Haiti (người bản xứ, công dân và người quốc gia) có thể điều chỉnh tình trạng của họ để trở thành thường trú nhân hợp pháp miễn là đơn xin của họ được nộp trước ngày 1 tháng 4 năm 2000 và họ đáp ứng các yêu cầu chung để trở thành thường trú nhân hợp pháp. Vợ/chồng, con cái dưới 21 tuổi và con trai, con gái chưa kết hôn của người nhập cư đủ điều kiện cũng có thể nhận được tình trạng thường trú nhân hợp pháp theo HRIFA - nếu họ là người Haiti và đang ở Hoa Kỳ vào ngày nộp đơn. VAWA cung cấp sự cứu trợ đặc biệt cho vợ/chồng và con cái bị bạo hành hoặc bị đối xử tàn nhẫn bởi người Haiti đủ điều kiện, ngay cả khi vợ/chồng hoặc cha mẹ bạo hành người Haiti chưa bao giờ nộp đơn xin tình trạng thường trú nhân hợp pháp.

#### **8. Điều chỉnh theo Đạo luật Cuba VAWA (Cuban Adjustment Act of 1966)**

Nếu người phối ngẫu hoặc cha mẹ có hành vi bạo hành của bạn là người Cuba, bạn có thể đủ điều kiện cho điều chỉnh theo Đạo luật Cuba VAWA, bất kể quốc tịch hoặc nơi sinh của bạn. Đạo luật Điều chỉnh Cuba (CAA) cho phép người Cuba (bao gồm cả người bản địa và công dân Cuba) nộp đơn và thay đổi tình trạng nhập cư thành thường trú nhân hợp pháp miễn là họ đã được kiểm tra và cho phép nhập cảnh hoặc tạm tha vào Hoa Kỳ sau ngày 1 tháng 1 năm 1959. Họ phải có mặt thực tế tại Hoa Kỳ ít nhất một năm và phải đáp ứng các yêu cầu để trở thành thường trú nhân hợp pháp. Người phối ngẫu và con cái cũng có thể nhận thường trú nhân hợp pháp thông qua Đạo luật Điều chỉnh Cuba nếu họ sống cùng với người phối ngẫu hoặc cha mẹ là Người Nộp Đơn Điều Chỉnh Cuba tại Hoa Kỳ. Sự giúp đỡ đặc biệt có sẵn cho người phối ngẫu và con cái bị bạo hành hoặc chịu đựng sự tàn nhẫn cực độ bởi một người Cuba đủ điều kiện, ngay cả khi người đó chưa bao giờ nộp đơn xin thường trú nhân hợp pháp theo Đạo luật Điều chỉnh Cuba. Họ không cần phải hiện đang sống với người phối ngẫu hoặc cha mẹ.

#### **9. VAWA Tự Thỉnh Nguyên Cho Trẻ Em Nhận Nuôi Bị Bạo Hành**

Trao quyền cho Người sống sót: Quyền pháp lý của Nạn nhân Nhập cư bị Tàn công Tình dục. Chúng tôi xin cảm ơn Suhrob Nurov vì đã dịch tờ rơi này. Có thể liên hệ với Suhrob Nurov qua email szordan@mail.ru ; +79009936681

Thông thường, trẻ em nhận nuôi phải sống với cha mẹ nuôi trong hai năm trước khi có thể đạt được tình trạng nhập cư hợp pháp. VAWA cho phép trẻ em nhận nuôi bị bạo hành có thể nhận được tình trạng thường trú nhân bất kể họ đã ở trong sự giám hộ hợp pháp của cha mẹ nuôi bao lâu. Họ không cần phải đáp ứng yêu cầu về thời gian cư trú. Để đủ điều kiện cho điều này, trẻ em phải đã bị bạo hành hoặc chịu đựng sự tàn nhẫn cực độ bởi cha mẹ nuôi hoặc bởi một thành viên trong gia đình của cha mẹ nuôi.

## 10. Tình Trạng Người Nhập Cư Đặc Biệt Vị Thành Niên (SIJ)

Nếu bạn dưới 21 tuổi, đang ở Hoa Kỳ và đã bị bạo hành, bỏ mặc hoặc bỏ rơi, bạn có thể đủ điều kiện là Người Nhập Cư Đặc Biệt Vị Thành Niên (SIJ) để nhận tình trạng nhập cư.

Để đủ điều kiện, bạn phải được tòa án vị thành niên tuyên bố là phụ thuộc, được định nghĩa rộng rãi là một tòa án ở Hoa Kỳ có khả năng đưa ra các quyết định về quyền nuôi dưỡng và chăm sóc trẻ vị thành niên, hoặc một tòa án phải giao bạn cho cơ quan nhà nước, bộ phận hoặc cá nhân chăm sóc. Bạn cũng phải chứng minh rằng việc đoàn tụ với một hoặc cả hai cha mẹ là không khả thi do bạo hành, bỏ mặc, bỏ rơi hoặc lý do tương tự theo luật tiểu bang. Ngoài ra, tòa án phải xác định rằng không có lợi cho bạn khi trở về nước của mình.

Khi một đứa trẻ bị bạo hành, bỏ mặc hoặc bỏ rơi, một quy định đặc biệt của VAWA cấm các quan chức chính phủ tiểu bang và liên bang yêu cầu đứa trẻ liên lạc với kẻ bạo hành hoặc thành viên gia đình của kẻ bạo hành ở bất kỳ giai đoạn nào của quá trình xin tình trạng SIJ.

## 11. Phụ Nữ Gặp Gỡ Chồng Qua Các Tổ Chức Mai Mối Quốc Tế

### Đạo luật Quy định Người Môi Giới Hôn Nhân Quốc Tế (IMBRA) năm 2005

Phụ nữ gặp gỡ chồng là công dân Hoa Kỳ hoặc Thường trú nhân hợp pháp thông qua một cuộc hôn nhân sắp xếp hoặc một tổ chức mai mối quốc tế có thể hợp pháp truy cập các lệnh bảo vệ, sự trợ giúp của cảnh sát, nơi trú ẩn và các dịch vụ bạo lực gia đình mà không cần quan tâm đến cách họ gặp gỡ người chồng, hôn phu hoặc bạn trai bạo hành của mình. Họ có cùng quyền như bất kỳ phụ nữ nhập cư nào khác để đạt được tình trạng thường trú hợp pháp thông qua cuộc hôn nhân của họ. Họ cũng có quyền xem lịch sử tội phạm của anh **ta** và bất kỳ lệnh bảo vệ bạo lực gia đình nào được ban hành đối với hôn phu hoặc chồng.

Nếu bạn đến Hoa Kỳ bằng visa hôn thê để đủ điều kiện cho tình trạng nhập cư, bạn phải:

- ☐ Bạn phải kết hôn với người đã sắp xếp visa hôn thê ban đầu; và
- ☐ Bạn phải kết hôn hợp pháp trong vòng 90 ngày kể từ khi vào Hoa Kỳ bằng visa hôn thê đó.

Nếu bạn vào Hoa Kỳ bằng visa hôn thê và hôn phu của bạn không kết hôn với bạn, bạn kết hôn với một công dân khác, thường trú nhân hợp pháp, người giữ visa làm việc hoặc người khác đang bạo hành bạn, hoặc nếu hôn phu của bạn kết hôn với bạn sau khi thời hạn 90 ngày đã qua, hãy tìm sự trợ giúp từ một luật sư nhập cư, người sẽ giúp bạn tìm hiểu các lựa chọn nhập cư khác mà bạn có thể có.

### Tính Bảo Mật của Đạo luật Bạo hành Phụ nữ (VAWA)

Quốc hội đã nhận ra rằng những kẻ bạo hành các nạn nhân nhập cư và những kẻ phạm tội buôn người và tấn công tình dục thường đe dọa nạn nhân bằng cách trục xuất. Để ngăn chặn những người sử dụng các quan chức nhập cư để tiếp tục hành vi lạm dụng hoặc hoạt động tội phạm của họ, Quốc hội đã tạo ra Tính Bảo Mật của VAWA. Tính Bảo Mật của VAWA cung cấp các bảo vệ sau đây cho các nạn nhân.

Nhân viên của Bộ An ninh Nội địa (DHS), Bộ Ngoại giao, Bộ Tư pháp và Bộ Lao động KHÔNG ĐƯỢC PHÉP:

- Dựa vào thông tin từ kẻ bạo hành hoặc thành viên gia đình của kẻ bạo hành để quyết định liệu nạn nhân có đủ điều kiện nhận bất kỳ sự trợ giúp nhập cư nào hay không.
- Sử dụng hoặc chia sẻ bất kỳ thông tin nào chứa trong hoặc về sự tồn tại của bất kỳ hồ sơ tự thỉnh nguyện VAWA, T-visa hoặc U-visa nào. Các nhân viên hoặc thẩm phán của tòa án gia đình hoặc hình sự, cũng như các nhân viên thực thi pháp luật, cũng không thể sử dụng hoặc tiết lộ các hồ sơ này.
- Thực hiện hành động cưỡng chế đối với nạn nhân nhập cư tại bất kỳ địa điểm nào sau đây:
  - Nơi trú ẩn;
  - Trung tâm hỗ trợ khủng hoảng hiếp dâm;
  - Trung tâm thăm viếng có giám sát;
  - Trung tâm công lý gia đình;
  - Chương trình hoặc nhà cung cấp dịch vụ cho nạn nhân;
  - Tổ chức cộng đồng;
  - Tòa án liên quan đến bất kỳ vụ án lệnh bảo vệ, vụ án giám hộ trẻ em, vụ án dân sự hoặc hình sự liên quan đến bạo lực gia đình, tấn công tình dục, buôn người, rình rập.

Nếu bạn cảm thấy kẻ bạo hành của bạn đã liên lạc với cơ quan nhập cư hoặc cơ quan thực thi pháp luật để cung cấp thông tin, hãy thông báo cho người biện hộ hoặc luật sư của bạn ngay lập tức.

Bạn nên cân nhắc mang theo các bản sao (không phải bản gốc) của các tài liệu liên quan đến hồ sơ nhập cư VAWA, T hoặc U-visa của bạn (các quyết định sơ bộ, phê duyệt) để bạn có thể trình các giấy tờ này cho quan chức nhập cư nếu bạn bị chặn lại. Nếu có thể, hãy để lại các bản sao này cho một người bạn tin tưởng, thành viên gia đình hoặc luật sư của bạn. Nếu bạn tin rằng bạn có thể đủ điều kiện cho tình trạng nhập cư hợp pháp được mô tả trong cuốn sách nhỏ này, bao gồm tự thỉnh nguyện VAWA, U-visa hoặc T-visa, bạn nên liên hệ với một luật sư nhập cư càng sớm càng tốt. Điều này sẽ giúp bảo vệ bạn nếu bạn được DHS liên lạc.

### **Quyền Tiếp Cận Nơi Trú Ẩn và Chương Trình Bạo Lực Gia Đình của Người Nhập Cư Bị Bạo Hành**

Có nhiều dịch vụ khác nhau có thể giúp đỡ, bao gồm: nơi trú ẩn, bệnh viện, cảnh sát, trợ giúp pháp lý và các dịch vụ cộng đồng khác. Nơi trú ẩn là một ngôi nhà bí mật an toàn, thường miễn phí, nơi bạn và con cái có thể ở. Nơi trú ẩn cung cấp thực phẩm, chỗ ở miễn phí, tư vấn và có thể giúp bạn nhận lời khuyên pháp lý. Nơi trú ẩn cũng có thể giúp bạn tìm nhà ở lâu dài, đào tạo nghề và có thể giúp bạn tìm hiểu xem bạn hoặc con bạn có đủ điều kiện nhận các phúc lợi công cộng hay không.

Bạn có thể tìm nơi trú ẩn bằng cách gọi đến chương trình bạo lực gia đình địa phương của bạn hoặc Đường dây nóng Quốc gia về Bạo lực Gia đình — (800) 799-SAFE.

Tất cả các nơi trú ẩn bạo lực gia đình đều bắt buộc phải giúp đỡ bạn, ngay cả khi bạn không có giấy tờ.

Nếu bạn rời khỏi nhà, hãy làm mọi thứ có thể để đưa con cái theo cùng. Cũng cố gắng mang theo các giấy tờ quan trọng của bạn. Có một danh sách các gợi ý ở cuối cuốn sách nhỏ này.

Nếu vợ/chồng, cha mẹ hoặc con trai/con gái trên 21 tuổi của bạn là công dân Hoa Kỳ hoặc thường trú nhân hợp pháp, trước khi bạn rời đi hãy cố gắng tìm một cách an toàn để ghi lại số đăng ký người nước ngoài của họ (“A” number). Đây là số trên thẻ xanh, giấy nhập tịch hoặc các giấy tờ nhập cư khác mà họ có thể đã nộp cho bạn hoặc con bạn. Nếu anh ấy là công dân, sao chép số hộ chiếu của anh ấy hoặc cố gắng lấy bản sao hộ chiếu hoặc giấy khai sinh của anh ấy. Có những số này có thể giúp ích rất nhiều cho hồ sơ nhập cư VAWA của bạn.

---

<sup>6</sup> 8 U.S.C. § 1367 (2007).

## Thu Thập "Bất Kỳ Bằng Chứng Đáng Tin Cậy Nào" Cho Đơn Xin Của Bạn

Nếu bạn đủ điều kiện để nộp đơn xin bất kỳ trợ giúp nhập cư VAWA nào được mô tả ở trên, bạn sẽ cần thu thập bằng chứng cho đơn xin của mình, chẳng hạn như:

- Bản tường trình bằng văn bản của bạn (bản khai/ lời khai),
- Tường trình từ bạn bè, thành viên gia đình, người biện hộ cho nạn nhân, hoặc nhân viên nơi trú ẩn,
- Bản sao của lệnh bảo vệ của bạn,
- Hồ sơ y tế,
- Hình ảnh về chấn thương của bạn,
- Báo cáo của cảnh sát,
- Tài liệu tòa án (chẳng hạn như biên bản phiên tòa),

Không có một tài liệu cụ thể nào mà bạn phải có để chứng minh trường hợp của mình. Bằng chứng bạn cung cấp cho DHS cho trường hợp của bạn không thể được tiết lộ cho kẻ bạo hành của bạn. Nếu bạn làm chứng tại tòa án nhập cư, bạn có thể yêu cầu tòa án cung cấp một phiên dịch viên cho bạn.

## Bảo Vệ Luật Gia Đình cho Người Nhập Cư Bị Bạo Hành

*Hãy gọi một luật sư nhập cư để giúp bạn trước khi bạn ly hôn.*

Nếu bạn là một người nhập cư bị bạo hành và vợ/chồng của bạn nộp đơn ly hôn, hoặc nếu bạn đang cân nhắc việc ly hôn, hãy liên hệ với một luật sư nhập cư. Ly hôn có thể ngăn cản bạn tiếp cận tình trạng nhập cư hợp pháp. Thời điểm ly hôn, kết hôn và nộp đơn nhập cư là quan trọng, vì vậy hãy tham khảo ý kiến của luật sư ngay lập tức. Bạn có thể phải chứng minh rằng bạn đã kết hôn một cách thiện chí, vì vậy hãy giữ các bằng chứng về hôn nhân của bạn, chẳng hạn như ảnh gia đình hoặc giấy tờ.

### LỆNH BẢO VỆ

Lệnh bảo vệ là gì?

Lệnh bảo vệ (còn được gọi là lệnh hạn chế, CPO hoặc PPO) là một tài liệu từ tòa án quy định rằng kẻ bạo hành không được phép làm hoặc phải làm những điều nhất định.

### Các yêu cầu để có được lệnh bảo vệ là gì?

- Tùy thuộc vào luật của từng tiểu bang, bạn phải chứng minh rằng bạn là nạn nhân của bạo lực gia đình hoặc bạo lực hèn hạ; VÀ
- Bạn cũng phải có hoặc đã có mối quan hệ với kẻ bạo hành thông qua:
  - Hôn nhân (vợ/chồng, vợ/chồng cũ, mẹ chồng, cha chồng, mối quan hệ con cái/cha dượng);
  - Huyết thống (mẹ ruột, cha ruột, anh chị em, anh chị em họ, cô dì, chú bác);
  - Nhận nuôi;
  - Có con chung;
  - Sống chung;
  - Mối quan hệ hèn hạ hiện tại hoặc trước đây.

Bạn có thể xin lệnh bảo vệ dựa trên tấn công hoặc bạo lực gia đình (có hoặc không có thương tích nhìn thấy), tấn công tình dục, rình rập, quấy rối, bắt cóc trẻ em hoặc đe dọa. Bạn có thể nộp đơn xin lệnh bảo vệ nơi bạn sống, nơi kẻ bạo hành sống hoặc nơi xảy ra bạo lực. Bạn có quyền nhận được lệnh bảo vệ ngay cả khi bạn không có giấy tờ. Bạn không cần phải trả lời các câu hỏi về tình trạng nhập cư của mình để nhận lệnh bảo vệ hoặc để lệnh này được thực thi.

<sup>7</sup> See U.S.C. § 1229b(b)(2)(D) (2007).

### Lệnh bảo vệ có thể giúp gì cho đơn xin nhập cư của tôi không?

Nếu bạn nộp đơn xin nhập cư liên quan đến bạo lực gia đình, lệnh bảo vệ sẽ giúp chứng minh rằng bạn đã bị bạo hành. Một lệnh bảo vệ cũng có thể giúp nếu bạn yêu cầu rằng:

- ☐ Kẻ bạo hành không được rút bất kỳ đơn xin nhập cư nào đã nộp thay bạn.
- ☐ Kẻ bạo hành không được hành động để gây hại cho hồ sơ nhập cư của bạn và không được liên lạc với bất kỳ cơ quan chính phủ, lãnh sự quán hoặc đại sứ quán nào về bạn mà không có sự cho phép của thẩm phán lệnh bảo vệ.
- ☐ Kẻ bạo hành giao nộp cho tòa án hoặc thay thế nếu anh ta đã phá hủy giấy phép làm việc, giấy tờ tùy thân, thẻ ngân hàng, giấy khai sinh, giấy chứng nhận kết hôn, hộ chiếu và bất kỳ tài liệu quan trọng nào khác của bạn.
- ☐ Kẻ bạo hành cung cấp cho bạn bản sao tài liệu của anh ta cho hồ sơ nhập cư hoặc trợ cấp con cái của bạn, chẳng hạn như hộ chiếu của anh ta, thẻ căn cước, tờ khai thuế thu nhập, hóa đơn, giấy khai sinh của anh ta, thẻ đăng ký người nước ngoài (thẻ xanh) và giấy phép làm việc. Anh ta có thể bị yêu cầu giao nộp cho tòa án và cho bạn số an sinh xã hội, số hộ chiếu và/hoặc số "A" của anh ta.
- ☐ Kẻ bạo hành trả các chi phí liên quan đến hồ sơ nhập cư của bạn.
- ☐ Kẻ bạo hành điền vào một yêu cầu theo "Đạo luật Tự do Thông tin" (FOIA) để tiết lộ thông tin chứa trong bất kỳ hồ sơ nhập cư nào, bao gồm cả của bạn hoặc con bạn mà anh ta đã nộp.

### Lệnh bảo vệ có giúp gì nếu kẻ bạo hành đe dọa bắt cóc con cái của chúng tôi không?

Bắt cóc con cái là lý do để nhận lệnh bảo vệ ở nhiều tiểu bang. Nếu bạn sợ rằng con bạn có thể bị đưa ra khỏi cộng đồng hoặc ra khỏi Hoa Kỳ, hãy yêu cầu trong lệnh bảo vệ của bạn rằng:

- ☐ bạn có thể yêu cầu quyền nuôi con duy nhất và giám sát thăm viếng
- ☐ kẻ bạo hành không được đưa con bạn ra khỏi quận nơi bạn sống mà không có lệnh của tòa án;
- ☐ kẻ bạo hành không được phép đưa con ra khỏi Hoa Kỳ;
- ☐ bạn, kẻ bạo hành và thẩm phán ký một tuyên bố ngăn chặn đại sứ quán của quốc gia gốc của kẻ bạo hành cấp visa cho con bạn đến quốc gia đó mà không có lệnh của tòa án.
- ☐ Nếu kẻ bạo hành có hộ chiếu của con bạn, yêu cầu anh ta trả lại hộ chiếu đó cho bạn hoặc cho tòa án.
- ☐ Gửi một lá thư và một bản sao lệnh bảo vệ của bạn đến Văn phòng Hộ chiếu Hoa Kỳ để thông báo cho họ rằng bạn hoặc tòa án đang giữ hộ chiếu của các con và rằng không nên cấp hộ chiếu mới cho các con.
- ☐ Bạn cũng có thể điền vào một biểu mẫu để yêu cầu thông báo từ Bộ Ngoại giao nếu một phụ huynh cố gắng xin hộ chiếu cho con.

### Tôi có phải rời bỏ kẻ bạo hành để nhận lệnh bảo vệ không?

Không. Bạn có thể có lệnh bảo vệ chống lại ai đó khi bạn đang sống chung. Lệnh này có thể yêu cầu kẻ bạo hành ngừng hành vi bạo lực và/hoặc tham gia chương trình tư vấn cho kẻ bạo hành.

### Làm thế nào để tôi nhận lệnh bảo vệ?

Bạn có thể tự mình hoặc với sự giúp đỡ của một người biện hộ hoặc luật sư để có được lệnh bảo vệ. Bạn có thể yêu cầu tòa án cung cấp một phiên dịch viên để làm điều này. Đừng sử dụng một phiên dịch viên có thể thiên vị hoặc sợ hãi kẻ bạo hành của bạn. Nếu bạn cần sự giúp đỡ ngay lập tức, bạn sẽ có thể gặp thẩm phán trong cùng ngày và nhận được lệnh bảo vệ tạm thời, có hiệu lực trong 2 tuần đến 1 tháng.

### <sup>3</sup>Chương Trình Cảnh Báo Cấp Phát Hộ Chiếu Trẻ Em (CPIAP)

Tóm tắt về chương trình: [http://travel.state.gov/family/abduction/resources/resources\\_554.html](http://travel.state.gov/family/abduction/resources/resources_554.html) Mẫu đơn chính thức: <http://www.state.gov/documents/organization/80111.pdf>

Để tự nộp đơn xin lệnh bảo vệ: hãy đến tòa án địa phương và điền vào đơn xin lệnh bảo vệ. Trong đơn này, hãy mô tả toàn bộ lịch sử bạo lực. Bắt đầu với các sự việc gần đây nhất và bao gồm cả cách nó đã ảnh hưởng đến cuộc sống của bạn và con cái của bạn. Bạn có thể sử dụng nhiều trang hơn so với mẫu mà tòa án cung cấp và sau đó đính kèm chúng vào đơn.

Sau khi bạn nộp đơn, nếu bạn xin lệnh tạm thời, bạn sẽ gặp thẩm phán trong ngày hôm đó.

Cho dù bạn có nhận được lệnh bảo vệ tạm thời hay không, cả bạn và kẻ bạo hành sẽ phải đến tòa vào ngày xét xử lệnh bảo vệ đầy đủ. Đừng đi đến buổi xét xử này một mình. Hãy nhờ một người biện hộ hoặc một người bạn đi cùng bạn. Trong buổi xét xử, bạn sẽ có cơ hội kể với thẩm phán về tất cả các hành vi bạo hành và đe dọa đối với bạn và/hoặc con bạn. Giải thích cách điều này đã ảnh hưởng đến bạn và con bạn. Bạn cũng nên trình bày với thẩm phán quần áo bị rách, hình ảnh chấn thương, tài sản bị phá hủy, báo cáo y tế và báo cáo cảnh sát để chứng minh sự bạo hành.

Trong hệ thống pháp luật Hoa Kỳ, lời khai của bạn có giá trị và là một hình thức chứng cứ hợp pháp được chấp nhận chính thức. Lời khai của phụ nữ có giá trị như của nam giới.

Bạn sẽ nhận được một gói tài liệu, bao gồm một bản sao đơn kiện bạn đã nộp, thông báo về ngày hầu tòa của bạn cho lệnh bảo vệ đầy đủ và một bản sao của bất kỳ lệnh bảo vệ tạm thời nào được ban hành. Kẻ bạo hành cũng sẽ cần phải được “tổng đạt” với các tài liệu này. Tùy thuộc vào tiểu bang của bạn, việc tổng đạt tài liệu sẽ là trách nhiệm của tiểu bang hoặc của bạn. Hãy kiểm tra với thư ký tòa án hoặc người biện hộ của bạn để biết chính sách của tòa án của bạn. Nếu đó là trách nhiệm của bạn để tổng đạt các giấy tờ này cho kẻ bạo hành, bạn không thể tự làm điều đó. Bạn sẽ cần thuê một người phục vụ giấy tờ hoặc nhờ một người không liên quan hoặc không làm nhân chứng trong vụ án để tổng đạt (giao giấy tờ cho) kẻ bạo hành và ký một tuyên bố với tòa án xác nhận việc giao giấy tờ.

### **Tôi có cần luật sư để xin lệnh bảo vệ không?**

Không. Ở hầu hết các tiểu bang, bạn có thể xin lệnh bảo vệ mà không cần thuê luật sư. Tuy nhiên, nếu có thể, hãy thuê luật sư và thông báo cho tòa án nếu bạn cần một phiên dịch viên. Nếu kẻ bạo hành của bạn dự định tranh giành quyền nuôi con của bạn hoặc đã nộp đơn xin lệnh bảo vệ chống lại bạn, hãy liên hệ với luật sư ngay lập tức. Nếu bạn không có giấy tờ và kẻ bạo hành của bạn có luật sư, bạn không nên tự mình đến tòa án. Hãy nhờ nơi trú ẩn hoặc chương trình bạo lực gia đình địa phương của bạn tìm một luật sư hoặc người biện hộ pháp lý để giúp bạn với trường hợp của bạn. Có các chương trình ở mỗi tiểu bang cung cấp dịch vụ pháp lý miễn phí và chi phí thấp cho nạn nhân của bạo lực đối với phụ nữ.

### **Nếu tôi quyết định rời khỏi quận hoặc tiểu bang nơi tôi nhận được lệnh bảo vệ thì sao?**

Cảnh sát ở Hoa Kỳ được yêu cầu phải công nhận và thực thi các lệnh bảo vệ ngoài tiểu bang theo Đạo luật Bạo hành Phụ nữ. Khi bạn chuyển đi, hãy lấy một bản sao chứng nhận của lệnh bảo vệ từ tòa án và đính kèm các điều khoản toàn quyền và tín dụng của Đạo luật Bạo hành Phụ nữ vào phía sau. Khi bạn đến địa điểm mới, hãy gọi chương trình bạo lực gia đình địa phương để tìm hiểu cách thực thi lệnh của bạn ở tiểu bang mới của bạn.

### **Khi tôi có lệnh bảo vệ, tôi có thể thay đổi một phần của nó hoặc rút lại nó không?**

Có. Bất cứ lúc nào bạn cũng có thể nộp đơn để sửa đổi hoặc thay đổi nó. Nếu bạn quay lại với kẻ bạo hành sau khi bạn nhận được lệnh bảo vệ, lệnh đó vẫn có hiệu lực, nhưng ở một số tiểu bang bạn có thể phải điều chỉnh lệnh bảo vệ.

<sup>10</sup>**Tổng Đạt Hồ Sơ** là một phương pháp chính thức để giao các giấy tờ này cho kẻ bạo hành để tòa <sup>11</sup>Hãy truy cập vào [www.legalmomentum.org](http://www.legalmomentum.org) và vào Chương trình Phụ nữ Nhập cư để có bản sao của các điều khoản này.

<sup>12</sup> 8 U.S.C. § 2265 (2007).

## **THÔNG TIN PHÁP LÝ CHO PHỤ NỮ NHẬP CƯ BỊ BAO HÀNH CÓ CON**

Nếu con bạn đã bị bạo hành, chúng có thể đủ điều kiện nhận sự trợ giúp nhập cư.

Nếu bạn đã bị bạo hành và con bạn chưa bị bạo hành, con bạn vẫn có thể nhận được sự trợ giúp nhập cư từ trường học của bạn.

- Nếu bạn đủ điều kiện để nộp đơn tự thỉnh nguyện VAWA, bạn có thể bao gồm con cái của bạn trong đơn thỉnh nguyện.
  - Khi đơn của bạn được chấp nhận, cả bạn và con bạn sẽ nhận được thỏa thuận rằng DHS sẽ không trục xuất bạn (gọi là tình trạng hoãn hành động) và con bạn sẽ nhận được thẻ xanh cùng lúc với bạn.
- Nếu bạn đủ điều kiện để đình chỉ hoặc hủy bỏ lệnh trục xuất theo VAWA, con bạn sẽ được phép ở lại với bạn tại Hoa Kỳ trong khi bạn nộp đơn để họ nhận tình trạng thường trú hợp pháp.
- Nếu bạn đủ điều kiện để được miễn thị thực cho người phối ngẫu bị bạo hành, con bạn sẽ chuyển từ tình trạng cư trú có điều kiện sang tình trạng thường trú hợp pháp cùng với bạn.
- Nếu bạn đủ điều kiện để nhận U-visa, con bạn cũng nên có thể nhận U-visa cùng bạn.
- Các bà mẹ và mẹ kế của trẻ em nhận nuôi cũng có thể đủ điều kiện làm người tự thỉnh nguyện, cho việc hủy bỏ lệnh trục xuất theo VAWA và là ứng viên cho U và T-visa, không cần xét đến tình trạng nhập cư của đứa trẻ hoặc con ghê bị bạo hành.

### **Nhận Lệnh Bảo Vệ**

Nhận lệnh bảo vệ là cách nhanh nhất để có được quyền giám hộ tạm thời con cái của bạn. Nếu bạn rời khỏi mối quan hệ, hãy yêu cầu quyền giám hộ và trợ cấp nuôi con trong lệnh bảo vệ của bạn. Lệnh này cũng có thể thiết lập lịch thăm viếng giữa con cái và kẻ bạo hành. Nếu có lệnh cấm tiếp xúc trong lệnh bảo vệ của bạn, người khác nên giúp bạn liên lạc an toàn với kẻ bạo hành về vấn đề con cái. Người này có thể là người biện hộ, bạn bè, gia đình hoặc luật sư của bạn. Ngay cả khi bạn chọn không rời khỏi kẻ bạo hành, bạn vẫn có thể nhận lệnh bảo vệ quy định rằng anh ta không được bạo hành bạn hoặc con cái của bạn.

Nếu bạn đến nơi trú ẩn hoặc nơi an toàn trước khi nộp đơn xin lệnh bảo vệ, hãy đưa con cái đi cùng bạn. Bạn nên nói với người biện hộ, luật sư của bạn và/hoặc thẩm phán nếu kẻ bạo hành đã đe dọa rằng nếu bạn cố gắng rời bỏ anh ta, anh ta sẽ lấy con và bạn sẽ không bao giờ gặp lại chúng, hoặc nếu anh ta đã đe dọa bắt cóc con cái hoặc đưa chúng ra khỏi Hoa Kỳ.

Hãy dạy con bạn cách sử dụng 911 để chúng có thể nhận được sự giúp đỡ nếu bạn hoặc chúng bị thương hoặc nếu kẻ bạo hành vi phạm lệnh bảo vệ.

## **BẠN CÓ QUYỀN ĐƯỢC GIÁM HỘ VÀ TRỢ CẤP NUÔI CON BẤT KỂ TÌNH TRẠNG NHẬP CƯ CỦA BẠN.**

Nộp đơn xin Quyền Giám Hộ Vĩnh Viễn cho Con Cái của bạn

Lệnh bảo vệ có thể cung cấp cho bạn quyền giám hộ con cái của bạn trong khi nó có hiệu lực, thường là từ một đến ba năm, tùy thuộc vào tiểu bang đã ban hành lệnh bảo vệ dân sự. Để có quyền giám hộ vĩnh viễn cho con cái của bạn, bạn sẽ cần nộp một vụ kiện tại tòa án gia đình yêu cầu quyền giám hộ hợp pháp đầy đủ cho con cái của bạn.

Hãy tìm một luật sư để giúp bạn với vụ kiện giám hộ nếu bạn nghĩ rằng kẻ bạo hành muốn giành quyền giám hộ, sẽ nói rằng anh ta không muốn bạn có quyền giám hộ, hoặc đến tòa với luật sư của anh ta. Nếu kẻ bạo hành đến tòa trong vụ kiện giám hộ hoặc lệnh bảo vệ với luật sư, bạn nên yêu cầu tòa án thời gian để tìm luật sư riêng của mình. Bạn không nên đồng ý hoặc ký bất cứ điều gì mà không có luật sư. Bạn có thể tìm luật sư về luật gia đình bằng cách gọi đến chương trình bạo lực gia đình địa phương hoặc văn phòng trợ giúp pháp lý.

Thẩm phán không nên hỏi bạn về tình trạng nhập cư của bạn tại tòa án gia đình. Nếu kẻ bạo hành đề cập đến tình trạng nhập cư, hãy tìm một luật sư có kinh nghiệm về bạo lực gia đình, giám hộ và nhập cư.

Trong một vụ kiện giám hộ, thẩm phán sẽ xem xét lợi ích tốt nhất của trẻ em. Thẩm phán sẽ xem xét lịch sử phạm tội và sử dụng ma túy của cả hai cha mẹ. Ở hầu hết các tiểu bang, các thẩm phán cũng phải xem xét liệu có xảy ra bạo lực gia đình hay không, ai là người bạo lực hoặc bạo hành, và điều này đã ảnh hưởng đến trẻ em như thế nào. Hầu hết các tòa án không trao quyền giám hộ cho những kẻ bạo hành. Bạn có thể yêu cầu quyền giám hộ hợp pháp cho con cái của bạn ngay cả khi bạn ở Hoa Kỳ mà không có sự cho phép hợp pháp.

### **Yêu cầu Lịch Thăm Viếng An Toàn**

Trong các vụ kiện lệnh bảo vệ và giám hộ, các thẩm phán thường cấp quyền thăm viếng cho kẻ bạo hành trừ khi có nhiều lý do không nên làm như vậy. Hãy nói với thẩm phán nếu bạn nghĩ rằng bạn hoặc con bạn sẽ gặp nguy hiểm trong các lần thăm viếng với kẻ bạo hành.

Hãy nói với thẩm phán nếu kẻ bạo hành uống rượu hoặc sử dụng ma túy trước mặt con, lái xe trong khi say rượu hoặc dưới ảnh hưởng của ma túy, làm tổn thương con, lạm dụng tình cảm con, sử dụng kỷ luật quá mức hoặc không phù hợp, hoặc đe dọa bắt cóc con. Hãy nói với thẩm phán nếu con có vấn đề do bạo lực.

Các thẩm phán có thể ra lệnh thăm viếng có giám sát nếu họ lo ngại về sự an toàn của trẻ em. Thăm viếng có giám sát có nghĩa là kẻ bạo hành chỉ có thể thăm viếng con khi có người khác, như bạn bè, người thân hoặc cố vấn, ở cùng trẻ em và kẻ bạo hành trong suốt cuộc thăm viếng hoặc tại một địa điểm thăm viếng cụ thể.

Nếu kẻ bạo hành của bạn có quyền thăm viếng không có giám sát với con, lệnh tòa phải nêu rõ cách thức trao đổi trẻ em và ngày giờ thăm viếng cụ thể. Bạn không phải tiếp xúc với kẻ bạo hành trong các lần thăm viếng. Nếu bạn lo ngại rằng kẻ bạo hành sẽ không trả lại con hoặc bạn không muốn kẻ bạo hành biết nơi bạn ở hoặc trường học của con, một người bạn tin cậy hoặc thành viên gia đình có thể trao đổi trẻ em. Hãy nói chuyện với cơ quan bạo lực gia đình địa phương của bạn để biết các tùy chọn trao đổi thăm viếng.

Nếu kẻ bạo hành của bạn không tham dự các lần thăm viếng, hãy yêu cầu tòa án đình chỉ quyền thăm viếng. Nếu bạn lo ngại rằng kẻ bạo hành đang bỏ bê con bạn trong các lần thăm viếng, hãy nhận sự trợ giúp từ luật sư. Nếu kẻ bạo hành không trả lại con sau khi thăm viếng kết thúc, hãy gọi cảnh sát ngay lập tức.

### **Yêu cầu Trợ Cấp Nuôi Con**

Nếu bạn có quyền giám hộ thực tế con cái của bạn hoặc nếu bạn nhận được quyền giám hộ toàn phần hoặc chung đối với con, kẻ bạo hành của bạn phải trả tiền để hỗ trợ con cái, thường là cho đến khi chúng đủ 18 hoặc 21 tuổi. Bạn có thể nhận trợ cấp nuôi con thông qua lệnh bảo vệ của bạn và/hoặc thông qua một vụ kiện trợ cấp nuôi con vĩnh viễn. Số tiền hỗ trợ mà bạn nhận được phụ thuộc vào thu nhập của bạn, thu nhập của kẻ bạo hành, số con anh ta hỗ trợ, chi phí chăm sóc trẻ em và ai có quyền giám hộ thực tế con cái trong khoảng thời gian nào.

Nếu bạn nhận được lệnh trợ cấp nuôi con, đặc biệt trong các vụ bạo lực gia đình, tốt nhất là yêu cầu rằng trợ cấp nuôi con được lấy trực tiếp từ tiền lương của kẻ bạo hành và trả cho tòa án. Anh ta có thể bị ra lệnh vào tù cho đến khi bắt đầu trả tiền và/hoặc trả tiền trợ cấp nuôi con quá hạn.

## Phúc LỢI CÔNG CỘNG

### PHÚC LỢI CÔNG CỘNG CHO PHỤ NỮ VÀ TRẺ EM NHẬP CƯ BỊ BẠO HÀNH

**Các Phúc Lợi Dành Cho Tất Cả Người Nhập Cư** Các chương trình được thiết kế để bảo vệ cuộc sống hoặc sự an toàn mở cửa cho mọi người. Tình trạng nhập cư của bạn **KHÔNG** quan trọng đối với các chương trình này. Một số chương trình bao gồm:

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Tư vấn khủng hoảng và các chương trình can thiệp;</li> <li>• Các dịch vụ và hỗ trợ liên quan đến bảo vệ trẻ em;</li> <li>• Dịch vụ bảo vệ người lớn;</li> <li>• Phòng ngừa bạo lực và lạm dụng;</li> <li>• Các nạn nhân của bạo lực gia đình hoặc các hoạt động tội phạm khác;</li> <li>• Điều trị bệnh tâm thần hoặc lạm dụng chất gây nghiện;</li> <li>• Nơi trú ẩn ngắn hạn cho người vô gia cư, nạn nhân của bạo lực gia đình, hoặc trẻ em bỏ trốn, bị lạm dụng hoặc bị bỏ rơi. Điều này bao gồm nơi trú ẩn khẩn cấp và nhà ở chuyển tiếp lên đến hai năm.             <ul style="list-style-type: none"> <li>• Bếp ăn từ thiện;</li> </ul> </li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Các chương trình giúp đỡ cá nhân trong các giai đoạn thời tiết khắc nghiệt;</li> <li>• Ngân hàng thực phẩm cộng đồng;</li> <li>• Chương trình dinh dưỡng cho người cao tuổi và các chương trình dinh dưỡng khác cho những người cần sự trợ giúp đặc biệt;</li> <li>• Các dịch vụ y tế và sức khỏe cộng đồng và hỗ trợ sức khỏe tâm thần, khuyết tật, hoặc lạm dụng chất gây nghiện cần thiết để bảo vệ cuộc sống và sự an toàn;</li> <li>• Các hoạt động được thiết kế để bảo vệ cuộc sống và sự an toàn của người lao động, trẻ em và thanh niên, hoặc cư dân cộng đồng (như cảnh sát, cứu hỏa, xe cứu thương, v.v.); và             <ul style="list-style-type: none"> <li>• Bất kỳ chương trình, dịch vụ, hoặc trợ giúp nào khác cần thiết để bảo vệ cuộc sống hoặc sự an toàn.</li> </ul> </li> </ul> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Nếu bạn là nạn nhân của bạo lực gia đình, tấn công tình dục, buôn người hoặc tội phạm khác được liệt kê trong phần thảo luận về U-visa, bạn có thể đủ điều kiện nhận các dịch vụ pháp lý miễn phí từ các chương trình trợ giúp pháp lý.

### Các Phúc Lợi Chỉ Dành Cho "Người Nhập Cư Đủ Điều Kiện"

Một số người nhập cư bị bạo hành có thể nhận được một số phúc lợi công cộng nếu họ có đơn xin nhập cư VAWA, hoặc trường hợp visa được vợ/chồng hoặc cha mẹ bảo lãnh nộp cho DHS và có thể chứng minh "mối liên hệ đáng kể" giữa việc bị bạo hành và nhu cầu nhận trợ giúp công cộng. Họ được gọi là "người nhập cư đủ điều kiện."

### Ai Là "Người Nhập Cư Đủ Điều Kiện" Để Nhận Phúc Lợi Công Cộng?

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Thường trú nhân hợp pháp (bao gồm cả thường trú nhân có điều kiện);</li> <li>• Người tị nạn;</li> <li>• Người được tị nạn;</li> <li>• Người được hoãn trục xuất;</li> <li>• Người được hủy bỏ lệnh trục xuất;</li> <li>• Người nhập cư Cuba/Haiti;</li> <li>• Cựu chiến binh;</li> <li>• Người được nhập cảnh có điều kiện;</li> <li>• Người Mỹ gốc Á;</li> </ul> <p><input type="checkbox"/> • Người được tạm tha vào Hoa Kỳ trong một năm hoặc lâu hơn;</p> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Người đã bị bạo hành hoặc chịu đựng sự tàn nhẫn cực độ bởi vợ/chồng hoặc cha mẹ là công dân Hoa Kỳ hoặc thường trú nhân hợp pháp, có hồ sơ VAWA đang chờ xử lý hoặc đã được phê duyệt hoặc các đơn xin nhập cư dựa trên gia đình trước DHS; và</li> <li>• Người có con đã bị bạo hành hoặc chịu đựng sự tàn nhẫn cực độ bởi cha mẹ là công dân Hoa Kỳ hoặc thường trú nhân hợp pháp, có hồ sơ VAWA đang chờ xử lý hoặc đã được phê duyệt hoặc các đơn xin nhập cư dựa trên gia đình trước DHS.</li> </ul> <p><input type="checkbox"/> • Nạn nhân của buôn người đang nộp đơn xin T-visa</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Khi nộp đơn xin phúc lợi công cộng, cơ quan phúc lợi chỉ nên kiểm tra tình trạng nhập cư của người nộp đơn. Con cái là công dân Hoa Kỳ, thường trú nhân hợp pháp và "người nhập cư đủ điều kiện" có thể nhận được một số phúc lợi còn

**Hiểu biết về Quyền Lợi Của Bạn** Dự án Quốc gia về Bảo vệ Quyền lợi của Phụ nữ di dân cộng ngay cả khi cha mẹ của họ không hề. Nếu bạn được hỏi về tình trạng nhập cư của mình khi đang nộp đơn xin phúc lợi chỉ cho con cái đủ điều kiện của bạn, bạn nên nói với nhân viên cơ quan rằng bạn "không nộp đơn cho bản thân.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"><li>• Trợ Cấp Tạm Thời cho Các Gia Đình Có Hoàn Cảnh Khó Khăn (TANF) (trừ khi bạn vào Hoa Kỳ sau ngày 22 tháng 8 năm 1996 và bị áp dụng quy định cấm 5 năm)</li><li>• Medicaid và Medicare (trừ khi bạn vào Hoa Kỳ sau ngày 22 tháng 8 năm 1996 và bị áp dụng quy định cấm 5 năm)</li><li>• Phiếu Thực Phẩm (tất cả trẻ em nhập cư đủ điều kiện đều có thể nhận phiếu thực phẩm, tuy nhiên, người lớn nhập cư đủ điều kiện phải có tình trạng đủ điều kiện trong 5 năm).</li><li>• Bảo Hiểm Tàn Tật An Sinh Xã Hội</li><li>• Quản Lý về Phát Triển Khuyết Tật (ADD) (chỉ dịch vụ trực tiếp)</li><li>• Quỹ Chăm Sóc và Phát Triển Trẻ Em</li><li>• Chương Trình Sống Độc Lập</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>• Cơ Hội Việc Làm Cho Người Có Thu Nhập Thấp (JOLI)</li><li>• Chương Trình Hỗ Trợ Năng Lượng Cho Gia Đình Thu Nhập Thấp (LIHEAP)</li><li>• Các Khoản Vay và Trợ Cấp Giáo Dục Sau Trung Học</li><li>• Nhà Ở Công Cộng</li><li>• Các Chương Trình Hỗ Trợ Người Tị Nạn</li><li>• Nhà Ở Trợ Cấp Theo Mục 8</li><li>• Chương Trình Bảo Hiểm Y Tế Trẻ Em của Tiểu Bang (CHIP)</li><li>• Các Khoản Thanh Toán Hỗ Trợ Nuôi Dưỡng và Nhận Con Nuôi Theo Mục IV (nếu cha mẹ là "người nhập cư đủ điều kiện")<ul style="list-style-type: none"><li>• Quỹ Trợ Cấp Dịch Vụ Xã Hội Theo Mục XX</li></ul></li></ul> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Hãy tham khảo ý kiến của luật sư hoặc người biện hộ khi nộp đơn vì một số phúc lợi có quy định về thời gian khi bạn đủ điều kiện để nhận chúng. Rất ít nạn nhân nhập cư đủ điều kiện nhận phúc lợi thông qua SSI.

Việc nhận phúc lợi công cộng sẽ không ngăn cản người tự thỉnh nguyện VAWA đạt được tình trạng thường trú nhân hợp pháp.

### Cách Người Nhập Cư Bị Bạo Hành Trở Thành Người Nhập Cư Đủ Điều Kiện

Người nhập cư bị bạo hành là "người nhập cư đủ điều kiện" nếu họ đáp ứng các yêu cầu sau:

- Người nhập cư hoặc con của người nhập cư đã bị bạo hành bởi vợ/chồng hoặc cha mẹ là công dân Hoa Kỳ hoặc thường trú nhân hợp pháp, hoặc bởi thành viên gia đình của vợ/chồng hoặc cha mẹ sống cùng nhà và người nộp đơn không tham gia vào hành vi bạo hành. VÀ
  - Người nhập cư bị bạo hành có đơn xin nhập cư dựa trên gia đình hoặc đơn tự thỉnh nguyện VAWA đã được phê duyệt; HOẶC
  - sau khi đơn xin đã được nộp, DHS cho phép nhận phúc lợi công cộng (điều này được gọi là xác định sơ bộ); HOẶC
  - người nhập cư bị bạo hành đã được thẩm phán nhập cư cấp hủy bỏ lệnh trục xuất (quá trình trục xuất đã bị dừng lại và người phụ nữ đã nhận được thẻ xanh); HOẶC
  - một thẩm phán nhập cư đã quyết định trong một vụ hủy bỏ VAWA đang diễn ra rằng người nhập cư bị bạo hành có thể nhận phúc lợi công cộng (cũng được biết đến là xác định sơ bộ); VÀ
- Người nộp đơn không sống chung với kẻ bạo hành hoặc cản phúc lợi để rời đi. VÀ
- Có một "mối liên hệ đáng kể" giữa việc bị bạo hành và nhu cầu nhận phúc lợi công cộng. Ví dụ: khi lý do cần phúc lợi liên quan đến việc trốn thoát khỏi bạo hành.

### PHÚC LỢI ĐƯỢC TÀI TRỢ BỞI LIÊN BANG VÀ TIỂU BANG

**Thực phẩm** Tất cả người nhập cư có giấy tờ và không có giấy tờ đều đủ điều kiện nhận trợ giúp thực phẩm khẩn cấp từ các ngân hàng thực phẩm và tổ chức từ thiện.

## Phiếu Thực Phẩm

**Chương Trình Liên Bang** Có quyền truy cập Phiếu Thực Phẩm cho một số ít người nhập cư đủ điều kiện. "Người nhập cư đủ điều kiện" bao gồm người tị nạn, người xin tị nạn, cựu chiến binh và vợ/chồng và con cái của họ, người nhập cư đã làm việc 40 quý, và một số người khác. Hãy tham khảo ý kiến của luật sư hoặc người biện hộ để biết liệu bạn có đủ điều kiện hay không.

**Chương Trình Phiếu Thực Phẩm của Tiểu Bang** Các tiểu bang có thể lựa chọn cung cấp phiếu thực phẩm được tài trợ bởi tiểu bang cho người nhập cư, nhưng chỉ có một số ít tiểu bang thực hiện điều này. Mỗi tiểu bang có các yêu cầu cụ thể về tình trạng hoặc nhu cầu. Một nhân viên xã hội địa phương hoặc luật sư có thể giúp bạn nộp đơn. Để có danh sách cập nhật các chương trình phiếu thực phẩm của tiểu bang, hãy truy cập: [www.NILC.org](http://www.NILC.org)

## Nơi Ở

**Nhà Ở Công Cộng và Phiếu Nhà Ở** Các chương trình nơi trú ẩn cho người vô gia cư, nạn nhân của bạo lực gia đình, trẻ em bỏ nhà ra đi, trẻ em bị bỏ rơi, hoặc trẻ em bị bạo hành mở cửa cho tất cả mọi người bất kể tình trạng nhập cư. Chỉ "người nhập cư đủ điều kiện" mới có thể truy cập thêm nhà ở công cộng hoặc phiếu nhà ở được tài trợ bởi liên bang.

## Chăm Sóc Sức Khỏe

**Medicaid Khẩn Cấp Mở Cửa Cho Cả Người Có Giấy Tờ và Không Có Giấy Tờ** Tất cả người nhập cư đều đủ điều kiện nhận Medicaid Khẩn Cấp ngay lập tức. Medicaid Khẩn Cấp bao gồm sinh đẻ và điều trị các tình trạng y tế "với các triệu chứng cấp tính có thể đặt sức khỏe của bệnh nhân vào nguy hiểm nghiêm trọng, dẫn đến suy giảm chức năng cơ thể hoặc gây rối loạn chức năng của bất kỳ cơ quan hoặc phần cơ thể nào." Để xem biểu đồ các loại dịch vụ chăm sóc sức khỏe mà người nhập cư và nạn nhân nhập cư có thể truy cập, hãy truy cập: [www.legalmomentum.org](http://www.legalmomentum.org)

**Medicaid và SCHIP** Medicaid cung cấp quyền truy cập vào các dịch vụ chăm sóc sức khỏe cho những người có nhu cầu. SCHIP cung cấp bảo hiểm y tế cho các gia đình có con cái có nhu cầu. Nói chung, chỉ "người nhập cư đủ điều kiện" mới có thể nhận Medicaid và SCHIP, bao gồm phụ nữ và trẻ em nhập cư bị bạo hành bởi vợ/chồng hoặc cha mẹ là công dân Hoa Kỳ hoặc thường trú nhân hợp pháp và có đơn xin nhập cư đã được nộp cho hoặc phê duyệt bởi DHS. Họ cũng phải chứng minh rằng có "mối liên hệ đáng kể" giữa việc bị bạo hành và nhu cầu nhận trợ giúp.

Để xem biểu đồ theo từng tiểu bang về tính đủ điều kiện của nạn nhân nhập cư đối với Medicaid và/hoặc Chăm sóc sức khỏe tiền sản và/hoặc sau khi bị tấn công được tài trợ bởi Đạo luật Nạn nhân của Tội ác, hãy truy cập: [www.legalmomentum.org](http://www.legalmomentum.org). Một số tiểu bang cung cấp hỗ trợ y tế được tài trợ bởi tiểu bang cho một số người nhập cư; truy cập [www.nilc.org](http://www.nilc.org) để biết thêm chi tiết.

## Trợ Cấp Tiền Mặt

**TANF Trợ Cấp Tạm Thời cho Các Gia Đình Có Hoàn Cảnh Khó Khăn (TANF)** là một chương trình cung cấp trợ cấp tiền mặt cho các gia đình khó khăn. Các tiểu bang có tùy chọn cung cấp các phúc lợi này cho một số gia đình nhập cư khó khăn. Nói chung, chỉ "người nhập cư đủ điều kiện" mới có thể nhận TANF.

Một số chương trình TANF của tiểu bang cung cấp trợ cấp tiền mặt cho một số người nhập cư đủ điều kiện. Để có danh sách cập nhật các tiểu bang cung cấp trợ cấp tài chính cho người nhập cư, hãy truy cập: [www.NILC.org](http://www.NILC.org)

**Tùy Chọn Bạo Lực Gia Đình cho Phụ Nữ Bị Bạo Hành Nhận TANF** Tùy Chọn Bạo Lực Gia Đình (FVO) cho phép các tiểu bang cấp "miễn trừ lý do chính đáng" cho một số yêu cầu của chương trình TANF, bao gồm các yêu cầu làm việc bắt buộc và giới hạn thời gian. Nếu bạn là nạn nhân nhập cư đủ điều kiện nhận TANF, bạn có thể đủ điều kiện nhận FVO của tiểu bang bạn.

## Yêu Cầu Báo Cáo Tình Trạng Nhập Cư

Tổng Chương Lý Hoa Kỳ đã chỉ thị các cơ quan phúc lợi tiểu bang chỉ yêu cầu thông tin về tình trạng nhập cư của người nộp đơn xin phúc lợi. Bạn có thể nộp đơn xin phúc lợi chỉ cho con cái của mình và không trả lời các câu hỏi về tình trạng nhập cư hoặc số an sinh xã hội của bạn. Bạn nên mang theo một người biện hộ hoặc luật sư khi nộp đơn để giúp bảo vệ chống lại các câu hỏi trái phép và đảm bảo bạn nhận được các phúc lợi mà bạn đủ điều kiện.



## LAO ĐỘNG VÀ QUYỀN LỢI TẠI NƠI LÀM VIỆC

Các công nhân nhập cư, có giấy tờ hoặc không có giấy tờ đều được bảo vệ bởi luật lao động liên bang và bang. Nếu bạn nộp đơn khiếu nại với Ủy ban Cơ hội Lao động Bình đẳng (EEOC) về các yêu cầu về tiền lương chưa thanh toán, bảo hiểm y tế cho người lao động hoặc bất kỳ vấn đề liên quan đến việc làm nào khác, không cần phải trả lời các câu hỏi về tình trạng nhập cư của bạn để đơn khiếu nại của bạn được xử lý. Tuy nhiên, đối với các luật pháp và thực tiễn tại bang và địa phương, các yêu cầu và thực hành có sự khác biệt, vì vậy hãy tham khảo với một luật sư hoặc người bảo vệ quyền lợi lao động trong khu vực của bạn để giúp bạn quyết định cách thực thi quyền lợi lao động của mình.

Nếu bạn là một người nhập cư không có giấy tờ và đã hoặc đang là nạn nhân của hoạt động tội phạm tại nơi làm việc do đồng nghiệp hoặc cấp trên gây ra, và bạn sẵn sàng báo cáo hoạt động này cho cảnh sát hoặc Ủy ban Cơ hội Lao động Bình đẳng (EEOC) hoặc một cơ quan điều tra khác, bạn có thể đủ điều kiện để được cấp visa U. Nếu bạn đến Hoa Kỳ và bị thu hút, ép buộc, bắt buộc hoặc lừa dối vào một công việc mà bạn không thể rời đi, bạn có thể là nạn nhân của nạn buôn người. Xem phần trước về buôn người để biết thêm thông tin chi tiết.

<sup>12</sup>Chuyển từ tài liệu của Legal Momentum, EEOC, Asian American Legal Defense and Education Fund, và National Employment Law Project.

Trao quyền cho Người sống sót: Quyền pháp lý của Nạn nhân Nhập cư bị Tán công Tình dục. Chúng tôi xin cảm ơn Suhrob Nurov vì đã dịch tờ rơi này. Có thể liên hệ với Suhrob Nurov qua email [szordan@mail.ru](mailto:szordan@mail.ru) ; +79009936681

Các quyền bảo vệ do Ủy ban Cơ hội Lao động Bình đẳng (EEOC) cung cấp

Các luật pháp chống phân biệt đối xử trong việc làm của liên bang bảo vệ tất cả nhân viên tại Hoa Kỳ, bao gồm cả những người không có giấy phép làm việc. Việc nhà tuyển dụng phân biệt đối xử với bạn dựa trên tình trạng nhập cư của bạn là bất hợp pháp. Điều này cũng bất hợp pháp nếu nhà tuyển dụng của bạn báo cáo hoặc đe dọa báo cáo tình trạng nhập cư của bạn cho Cục An ninh Nội địa (DHS) nếu bạn phản đối phân biệt đối xử bất hợp pháp hoặc tham gia vào một vụ kiện theo các luật phòng chống phân biệt đối xử. Ngay cả khi bạn không có giấy tờ, nếu nhà tuyển dụng đã trả thù bạn vì bạn tìm kiếm sự giúp đỡ với các vấn đề lao động, bạn có thể có quyền được hưởng một số khoản bồi thường.

Các công nhân không có giấy tờ cũng có thể có quyền được hưởng một số biện pháp khắc phục giống như tất cả các công nhân khác đối với các vi phạm của các luật mà EEOC thực thi, trừ khi biện pháp này xung đột với mục đích của luật nhập cư.

Bạn nên biết gì về các luật phòng chống phân biệt đối xử giới?

Nhà tuyển dụng của bạn có thể vi phạm các luật phòng chống phân biệt đối xử nếu họ cho phép lạm dụng trong gia đình, tấn công tình dục hoặc quấy rối tình dục xảy ra tại nơi làm việc, hoặc nếu họ đối xử khác biệt với phụ nữ bị lạm dụng so với các nhân viên nam. Chính sách phòng chống phân biệt đối xử giới và quấy rối tình dục của công ty bạn (nếu có) có thể là cơ sở để bạn yêu cầu nhà tuyển dụng ngừng phân biệt đối xử với bạn, hoặc để thực hiện các biện pháp để ngăn chặn, giảm thiểu hoặc ngăn chặn quấy rối tình dục.

Tôi có những quyền pháp lý nào nếu tôi bị sa thải hoặc bị ép buộc từ bỏ việc làm do bạo lực gia đình?

Bạn có thể có quyền khiếu nại về sa thải trái phép. Hầu hết các nhân viên là nhân viên theo ý muốn. Điều này có nghĩa là họ có thể bị sa thải vì bất kỳ lý do nào. Tuy nhiên, có một số ngoại lệ cho quy tắc này. Một ngoại lệ là nhà tuyển dụng không thể sa thải một người vì lý do kỳ thị.

Ngoại lệ khác là ở hầu hết các bang, nhà tuyển dụng không thể sa thải một công nhân vì một lý do vi phạm chính sách công cộng. Điều này có nghĩa là một cách tổng quát, đây là những việc mà một bang đã quyết định làm hại đối với tất cả những người trong bang đó nếu chúng được phép xảy ra. Nếu bạn bị sa thải vì bạn bị bạo lực gia đình, bạn có thể có thể chứng minh rằng việc sa thải của bạn vi phạm chính sách công cộng.

## **LỘ TRÌNH AN TOÀN CHO PHỤ NỮ NHẬP CƯ VÀ NGƯỜI TỊ NẠN**

Lập kế hoạch an toàn là bước quan trọng đầu tiên đối với tất cả phụ nữ bị bạo lực. Lập kế hoạch an toàn sẽ giúp bảo vệ và trang bị bạn chống lại các mối đe dọa bạo lực gia đình tới bạn và/hoặc con cái của bạn trong tương lai. Nó cũng có thể giúp bạn chuẩn bị sẵn sàng nếu bạn quyết định bây giờ hoặc sau này rời bỏ kẻ bạo lực.

Thời điểm bạn quyết định rời bỏ kẻ bạo lực có thể là thời điểm nguy hiểm nhất đối với bạn và con cái của bạn, vì bạo lực thường leo thang khi kẻ bạo lực cảm thấy họ đang mất kiểm soát với bạn. Bạn có các lựa chọn nếu bạn muốn rời khỏi mối quan hệ:

1. Bạn có thể nhận được một lệnh bảo vệ để loại bỏ kẻ bạo lực ra khỏi nhà gia đình;
2. Bạn có thể rời khỏi ngôi nhà bạn chia sẻ với kẻ bạo lực và mang theo con cái.

Bạn nên biết rằng bạn có thể thực hiện cả các bước pháp lý và khác nhằm chấm dứt bạo lực, cho dù bạn có tư cách nhập cư hợp pháp tại Hoa Kỳ hay không.

## **Biện pháp khẩn cấp**

Trao quyền cho Người sống sót: Quyền pháp lý của Nạn nhân Nhập cư bị Tấn công Tình dục. Chúng tôi xin cảm ơn Suhrob Nurov vì đã dịch tờ rơi này. Có thể liên hệ với Suhrob Nurov qua email [szordan@mail.ru](mailto:szordan@mail.ru); +79009936681

- ☐ Liên hệ với đường dây nóng về bạo lực gia đình địa phương để biết các luật pháp, nơi trú ẩn và tài nguyên có sẵn trong cộng đồng, tiểu bang hoặc bất kỳ khu vực nào tại Hoa Kỳ.
- ☐ Lập kế hoạch để rời khỏi nhà một cách an toàn. Thực hành kế hoạch này cùng với các con của bạn.
- ☐ Lên kế hoạch để chọn thời điểm an toàn để ra đi.
- ☐ Chuẩn bị sẵn chìa khóa xe, ví/túi, thẻ nhận diện cho bạn và các con và bất kỳ vật dụng cần thiết nào ở một nơi dễ dàng tiếp cận.
- ☐ Hãy kể cho ai đó biết những gì đang xảy ra với bạn. Nếu có thể, cho hàng xóm của bạn biết về việc bị bạo hành và yêu cầu họ gọi cảnh sát nếu họ nghe thấy những tiếng động đáng ngờ từ nhà bạn. Bạn cũng có thể sắp xếp một tín hiệu với hàng xóm để họ biết bạn đang gặp nguy hiểm và cần sự giúp đỡ của cảnh sát - ví dụ như bật đèn sáng hoặc một từ mã.
- ☐ Biết chỗ bạn có thể tìm sự giúp đỡ. Sắp xếp một nơi bạn và các con có thể tạm trú, chẳng hạn như ở bạn bè thân, hàng xóm, người thân hoặc tại một trại tạm nạn khẩn cấp.
- ☐ Nếu bạn đang cân nhắc ở lại tại một trại nữ bạo lực:
  - Bạn nên có được số điện thoại của trại.
  - Các trại cấp cứu và nhà chuyển tiếp tạm trú không được hỏi bạn bất kỳ câu hỏi nào về tình trạng nhập cư và tất cả những người nhập cư đều có quyền được cung cấp các chương trình tạm trú cấp cứu ngắn hạn.
  - Nếu bạn không nói được tiếng Anh, yêu cầu trại cung cấp một thông dịch viên cho bạn. Nếu bạn không thể giao tiếp điều này với các nhân viên tại trại, hãy nhờ một người bạn tin tưởng, thành viên trong gia đình hoặc đồng nghiệp giúp bạn giao tiếp với trại.
  - Ở một nơi an toàn và dễ tiếp cận, hãy sắp xếp một vali chứa những vật dụng quan trọng mà bạn có thể cần nếu bạn cần phải rời khỏi nhà, chẳng hạn như: quần áo cho bạn và các con; tiền; các tài liệu quan trọng mà bạn có thể cần để chứng minh sự bạo hành bạn đã trải qua; các giấy tờ nhập cư, hình ảnh và giấy tờ nhận diện.
  - Nếu bạn dự đoán sẽ xảy ra bạo lực, cố gắng di chuyển khỏi các vũ khí và ra khỏi nhà bếp nơi dao hoặc các vật nặng có thể được sử dụng làm vũ khí. Di chuyển đến một nơi có rủi ro thấp gần lối thoát ra bên ngoài. Tránh các phòng tắm, nhà bếp và garage.
- ☐ Sử dụng sự suy đoán và trực giác của bạn. Bạn phải làm mọi thứ có thể để bảo vệ bản thân và các con cho đến khi bạn thoát khỏi nguy hiểm. Nếu có thể, hãy chạy trốn thay vì cố gắng đấu lại. Tránh sử dụng vũ khí hoặc vật thể chống lại kẻ bạo hành nếu có thể.
- ☐ Gọi cho cảnh sát nếu bạn đang gặp nguy hiểm hoặc cần sự giúp đỡ.
- ☐ Cảnh sát sẽ giúp bạn nếu bạn là nạn nhân của bạo lực gia đình hoặc bất kỳ tội phạm nào khác, ngay cả khi bạn không có giấy tờ hợp lệ. Cảnh sát không nên hỏi bạn bất kỳ câu hỏi nào về tình trạng nhập cư của bạn. Nếu họ làm như vậy, bạn không cần phải trả lời. Hãy nói với họ rằng bạn muốn nói chuyện với một luật sư. Nếu cảnh sát không nói được ngôn ngữ của bạn, hãy yêu cầu một thông dịch viên.
- ☐ Nếu bạn bị thương, hãy đến bệnh viện cấp cứu hoặc bác sĩ của bạn và báo cho họ biết những gì đã xảy ra với bạn. Hỏi họ, trước khi bạn kể cho họ biết điều gì đã xảy ra, liệu những gì bạn nói có được bảo mật hay không. Nếu có, hãy kể cho họ biết những gì đã xảy ra và yêu cầu họ ghi lại việc bạn đến và những vết thương của bạn. Nếu họ bắt buộc phải báo cáo về bạo lực gia đình cho cảnh sát, họ phải nói cho bạn biết điều này khi bạn hỏi và bạn có thể quyết định liệu bạn có muốn cảnh sát biết hay không. Nếu vậy, hãy kể cho họ biết những gì đã xảy ra và yêu cầu họ ghi lại vết thương của bạn. Nếu họ phải báo cáo cho cảnh sát, và bạn không muốn họ làm vậy, đừng kể cho họ biết điều gì đã xảy ra; chỉ yêu cầu họ ghi lại vết thương của bạn.
- ☐ Nếu bạn gặp các nhân viên của Cục An ninh Nội địa, hãy nói với họ rằng bạn là nạn nhân của bạo lực gia đình, tấn công tình dục hoặc buôn người và cho họ xem các bản sao của bất kỳ giấy tờ nhập cư, báo cáo cảnh sát hoặc lệnh bảo vệ nào bạn có.
- ☐ Nếu bạn bị các nhân viên Cục An ninh Nội địa kiểm tra, cũng quan trọng là nói với họ rằng bạn muốn gọi cho một luật sư. Ngay khi bạn bắt đầu làm việc với một người bảo vệ hoặc luật sư, hãy yêu cầu họ cung cấp số điện thoại của họ để bạn có thể gọi cho luật sư hoặc người bảo vệ của bạn nếu bạn bị các nhân viên Cục An ninh Nội địa ki.

## Hiểu biết về Quyền Lợi Của Bạn

Dự án Quốc gia về Bảo vệ Quyền lợi của Phụ nữ di dân

- ☐ ☐ Nếu bạn gặp các nhân viên của Cục An ninh Nội địa (DHS) tại bất kỳ địa điểm sau đây, hãy tìm một người bảo vệ hoặc luật sư để giúp bạn thông báo rằng việc DHS tiếp xúc với bạn tại địa điểm này vi phạm sự bảo mật theo Luật VAWA. Hãy cũng lấy tên và thông tin liên lạc, bao gồm số điện thoại của bất kỳ người chứng kiến nào về việc DHS tiếp xúc với bạn tại các địa điểm được bảo vệ bởi "sự bảo mật VAWA":
- ☐ o Một nơi trú ẩn o Trung tâm khẩn cấp về tình trạng hiếp dâm o Trung tâm giám sát việc gặp gỡ o Trung tâm công lý gia đình o Chương trình hoặc nhà cung cấp dịch vụ cho nạn nhân o Tổ chức cộng đồng o Tòa án trong các vụ liên quan đến lệnh bảo vệ, vụ tranh chấp quyền nuôi con, vụ dân sự hoặc hình sự liên quan đến bạo lực gia đình, tấn công tình dục, buôn người, theo dõi.
- ☐ Luật VAWA là một luật liên bang bảo vệ các nạn nhân nhập cư chống lại việc chính phủ tiết lộ thông tin về việc bị hại của họ. Nó cũng ngăn chặn các viên chức chính phủ đưa vào thông tin do kê báo hành cung cấp để từ chối lợi ích nhập cư của nạn nhân hoặc cố gắng loại bỏ nạn nhân ra khỏi Hoa Kỳ.
- ☐ AN TOÀN CHO TRẺ EM
- ☐ ☐ Lập kế hoạch cùng các con và xác định một nơi an toàn cho chúng nếu xảy ra vụ bạo lực gia đình khác – một phòng có khóa an toàn hoặc nhà hàng xóm nơi các con có thể đi tìm sự trợ giúp. Hãy đảm bảo cho các con biết rằng nhiệm vụ của họ là giữ an toàn cho bản thân, không phải bảo vệ bạn.
- ☐ ☐ Dạy cho các con cách gọi 911 trong trường hợp khẩn cấp và nơi để đi nếu kẻ bạo hành trở nên bạo lực.
- ☐ ☐ Lập kế hoạch trước để nếu cần thiết phải chạy trốn, bạn có thể cùng chạy trốn với các con.
- ☐ ☐ Thông báo cho nhân viên trường học về những ai được phép đón các con từ trường.
- ☐ ☐ Cung cấp cho nhân viên chăm sóc trẻ em và nhân viên tại trường học của các con một bản sao lệnh bảo vệ của bạn và một danh sách những người duy nhất được phép nhìn thấy hoặc đón các con từ chăm sóc của họ.
- ☐ ☐ Trong trường hợp kẻ bạo hành bắt cóc các con của bạn, hãy lập kế hoạch cho các con làm gì để cố gắng ngăn chặn điều này một cách an toàn. Dạy cho các con cách gọi cảnh sát và rằng việc gọi cảnh sát là vì sự an toàn của họ và là điều đúng đắn để làm. Dạy cho các con cách gọi điện thoại thu hộ cho bạn hoặc một người bạn, linh mục hoặc thành viên trong gia đình tin cậy nếu các con bị bắt cóc. Dạy cho các con cách gọi cứu giúp nếu bị bắt cóc từ nơi công cộng.
- ☐ ☐ Nếu bạn bị ngừng bởi Cục An ninh Nội địa (DHS) và bạn là người chăm sóc duy nhất cho các con của bạn, hãy nói với DHS điều này ngay lập tức. DHS có thể cho phép một số cha mẹ chăm sóc duy nhất và mẹ nuôi con bằng sữa mẹ tiếp tục chăm sóc cho các con cho đến khi vụ việc của họ được quyết định. Nếu bạn bị ngừng bởi DHS, quan trọng là bạn liên hệ ngay lập tức với một luật sư nhập cư.
- ☐ MỘT SỐ LƯU Ý CHUNG VỀ AN TOÀN
- ☐ ☐ Chụp ảnh các vết thương bạn chịu. Cũng chụp ảnh quần áo bị rách, tài sản bị vỡ và đồ đạc bị hỗn loạn. Chụp những bức ảnh này khi an toàn để làm. Để bản sao của các bức ảnh và các tấm phim ở một nơi an toàn ngoài nhà và xa kẻ bạo hành.
- ☐ ☐ Giữ lại bằng chứng về sự bạo hành (quần áo bị rách, ảnh vết thương và vết bầm tím, v.v.) ngay cả khi bạn hiện tại không cân nhắc chia tay với kẻ bạo hành. Nếu bạn từng quyết định kiện bất cứ hành động pháp lý nào để bảo vệ bản thân và các con, để đòi lại quyền nuôi con, hỗ trợ, phúc lợi hoặc lợi ích nhập cư, bạn sẽ cần có bằng chứng này.

---

<sup>13</sup> 8 U.S.C. § 1367 (2007).

- ☐ Luôn giữ bản sao của lệnh bảo vệ và danh sách giới thiệu với bạn (nếu an toàn) và lưu một bản sao khác ở một nơi an toàn.
- ☐ Thay đổi thói quen của bạn để kẻ bạo hành không thể tìm thấy bạn. Thay đổi thời gian và lộ trình đi làm, thời gian và nơi mua sắm hàng ngày, thời gian đón và trả con từ trường học mẫu giáo và ngày giờ bạn có bất kỳ cuộc hẹn định kỳ nào khác.
- ☐ Giữ một bản ghi chép chi tiết về các tương tác của bạn với kẻ bạo hành, như cuộc gọi điện thoại, email, hoặc thư. Thông tin này có thể giúp bạn chuẩn bị cho tòa án. Ghi lại tất cả các hành động của hấn vi phạm lệnh bảo vệ của bạn. Lắp đặt một máy trả lời tự động và trả lời tất cả cuộc gọi qua máy này. Điều này có thể giúp bạn ghi lại các cuộc gọi chứng minh hành hạ tiếp tục. Giữ lại tất cả các thư và email mà kẻ bạo hành gửi cho bạn.

## CÁC BƯỚC PHÁP LÝ

Liên hệ với tổng đài cứu trợ nạn nhân bạo lực gia đình địa phương, nơi trú ẩn hoặc chương trình dịch vụ pháp lý để được giúp đỡ. Họ có thể thông tin cho bạn về quyền lợi pháp lý của bạn và giúp bạn truy cập vào các biện pháp pháp lý. Họ cũng có thể giúp bạn tìm thông dịch viên. Để tìm một người bảo vệ hoặc luật sư trong cộng đồng của bạn, bạn có thể gọi tổng đài Quốc gia về Bạo lực Gia đình 1-800-799-SAFE hoặc tổng đài Mạng lưới Hi vọng 1-800-656-HOPE để được giới thiệu. Khi bạn có một người bảo vệ hoặc luật sư giúp đỡ, hãy cho họ xem cuốn sách hướng dẫn này và yêu cầu họ liên hệ với các tài nguyên chuyên gia được liệt kê ở cuối cuốn sách hướng dẫn này. Các chuyên gia này cung cấp hỗ trợ kỹ thuật cho các bảo vệ, luật sư và các chuyên gia khác làm việc với các nạn nhân nhập cư. Họ KHÔNG cung cấp đại diện pháp lý cho nạn nhân.

## CÁC VỤ ÁN HÌNH SỰ

- ☐ Luật pháp Hoa Kỳ bảo vệ tất cả các nạn nhân bạo lực gia đình mà không phân biệt tình trạng nhập cư. ☐ Nếu bạn gọi cảnh sát để được giúp đỡ, họ không nên hỏi bạn bất kỳ câu hỏi nào về tình trạng nhập cư của bạn. ☐ Gọi cảnh sát để được giúp đỡ nếu bạn bị bạo hành (911). ☐ Ở bất cứ nơi nào ở Hoa Kỳ, bị đánh, đá, đâm, đe dọa hoặc bị thương bởi một thành viên trong gia đình đều là tội phạm, ngay cả khi điều này xảy ra tại nhà của bạn. ☐ Nạn nhân có thể bị truy tố về các tội phạm của kẻ bạo hành, ngay cả khi thành viên gia đình đó không có thị thực hợp pháp tại Hoa Kỳ. ☐ Hợp tác trong vụ truy tố hình sự của kẻ bạo hành có thể làm tăng cơ hội của bạn để có được tình trạng nhập cư hợp pháp tại Hoa Kỳ. ☐ Kiểm tra với chương trình bạo lực gia đình hoặc chương trình nhập cư địa phương về các thực tiễn của cảnh sát và DHS trong khu vực của bạn.

## DANH SÁCH KIỂM TRA NHỮNG GÌ BẠN NÊN MANG THEO KHI RỜI KHỎI KẺ BẠO HÀNH

- ☐ Bằng chứng nhận thư tín dụng cho bạn và các con của bạn ☐ Ảnh hiện tại của các con của bạn ☐ Ảnh hiện tại của kẻ bạo hành ☐ Hộ chiếu cho bạn và các con của bạn ☐ Văn bản chứng sinh cho các con của bạn ☐ Văn bản chứng sinh của bạn ☐ Thẻ số An ninh Xã hội của các con của bạn ☐ Thẻ số An ninh Xã hội của bạn, nếu có ☐ Thẻ xanh (thẻ đăng ký người ngoại quốc), cho bạn và các con của bạn nếu bạn và/hoặc họ có một ☐ Tiền cho cuộc gọi điện thoại, phương tiện di chuyển và chi phí ☐ Thẻ tín dụng, sổ tiết kiệm, sổ giao dịch, thẻ ATM, ☐ Giấy phép làm việc cho bạn và các con lớn tuổi của bạn ☐ Thẻ nhận dịch vụ xã hội cho bạn và các con của bạn ☐ Chìa khóa nhà, văn phòng và ô tô và các tài liệu sở hữu khác

- ☐ Thẻ lái xe và giấy đăng ký xe ☐ Thuốc cần thiết, hồ sơ y tế và giấy tờ bảo hiểm cho bạn và các con ☐ Hồ sơ học tập và tiêm chủng của các con ☐ Những đồ vật nhỏ có thể bán được
- ☐ Quần áo cho bạn và các con ☐ Tất cả các tài liệu tòa án ☐ Danh bạ điện thoại/địa chỉ, bao gồm các nhà cung cấp dịch vụ nạn nhân ☐ Sách, đồ chơi và chăn ấm yêu thích của các con
- ☐ Những vật dụng mang tính cảm xúc và không thể thay thế của bạn, chẳng hạn như ảnh, trang sức, những món quà đặc biệt từ gia đình

#### ĐỀ CHỨNG TỔ SỰ LẠM DỤNG VÀ TÁC ĐỘNG CÓ HẠI ĐỐI VỚI BẠN VÀ CÁC CON

- ☐ Các bản sao của biên bản cảnh sát ☐ Các bản sao hồ sơ y tế ☐ Hồ sơ bệnh viện ghi lại sự lạm dụng (ngay cả khi bạn không nói cho ai biết nguyên nhân của sự lạm dụng) ☐ Các bản sao của các lệnh bảo vệ hiện tại và trước đó (dân sự, hình sự, tạm thời, khẩn cấp) ☐ Ảnh chụp vết thương của bạn ☐ Quần áo rách hoặc tài sản bị phá hủy ☐ Nhật ký và/hoặc lịch mà bạn ghi lại các vụ lạm dụng hoặc vấn đề ☐ Tên các nơi trú ẩn mà bạn đã ở
- ☐ Tên, địa chỉ và số điện thoại của các bác sĩ, y tá, nhân viên tâm lý và xã hội mà bạn hoặc các con của bạn đã nói chuyện hoặc được điều trị từ ☐ Tên, địa chỉ và số điện thoại của những người đã: nhìn thấy vết bầm, nghe thấy bạn kêu la, chứng kiến bất kỳ vụ việc nào liên quan đến sự lạm dụng, bạn đã nói về sự lạm dụng, bạn đã ở chỗ bị nạn hoặc có thể mô tả tác động mà sự lạm dụng đã gây ra đối với bạn và các con của bạn ☐ Tên, địa chỉ và số điện thoại của các cảnh sát, công tố viên, thẩm phán hoặc các quan chức chính phủ khác biết về sự bạo lực gia đình mà bạn đã trải qua

#### ĐỀ NHẬN TIỀN TRỢ CẤP CHO CON

- ☐ Sổ An ninh Xã hội của bạn hoặc của người là cha mẹ của con bạn ☐ Một bản sao của phiếu lương gần đây nhất của bạn hoặc của cha mẹ của con bạn ☐ Tên, địa chỉ, số điện thoại và số fax của nhà tuyển dụng của bạn hoặc của cha mẹ của con bạn ☐ Một bản sao của các tờ khai thuế của bạn hoặc của cha mẹ của con bạn trong vòng ba năm qua ☐ Bằng chứng xác định ai là cha mẹ của con (chứng minh chứng sinh của các con, công nhận cha đẻ hoặc bằng chứng khác)



**Đối với phụ nữ bị bạo hành có thể đủ điều kiện để nhận hỗ trợ dưới dạng hành động chống lại bạo lực đối với phụ nữ (VAWA) hoặc hỗ trợ nhập cư khác:**

- ☐ Thẻ làm việc, thẻ xanh, đơn xin thị thực và các giấy tờ nhập cư khác cho bạn và các con ☐ Các bản sao của bất kỳ tài liệu nào đã được nộp cho Cục Di trú Hoa Kỳ (DHS)
- ☐ Giấy phép kết hôn và chứng chỉ cho cuộc hôn nhân hiện tại
- ☐ Tờ ly hôn từ cuộc hôn nhân trước đây của bạn hoặc của người bạn đồng hôn
- ☐ Bản sao chứng sinh, hồ sơ nhận thừa nhận cha đẻ cho mỗi đứa con của bạn
- ☐ Hộ chiếu và -94 (hồ sơ nhập cảnh vào Hoa Kỳ) cho bạn và các con, nếu có
- ☐ Giấy tờ nhận dạng (số An sinh xã hội, bằng lái xe, giấy tờ nhận trợ cấp xã hội)
- ☐ Các bản sao của giấy chứng sinh, thẻ số An sinh xã hội, thẻ xanh, hộ chiếu hoặc giấy chứng nhận nhập tịch của chồng/bạn
- ☐ Nếu chồng/bạn sinh ra ngoài nước và hiện đang là công dân hoặc có sự cho phép hợp pháp từ DHS để sống và làm việc tại Hoa Kỳ, ghi lại và mang theo số "A" của anh ta, số trên thẻ xanh, visa làm việc hoặc giấy chứng nhận nhập tịch của anh ta.
- ☐ Các tài liệu tòa án đã nộp và các lệnh tòa liên quan đến bạn, chồng/bạn và các con
- ☐ Những bức ảnh cưới, thiệp cưới, lá thư tình từ chồng/bạn,
- ☐ Các bức ảnh gia đình từ các kỳ nghỉ, sinh nhật, sự kiện gia đình và chuyến đi của bạn,
- ☐ Tài sản cá nhân hoặc tài sản thực chứng nhận sở hữu, hợp đồng thuê và hợp đồng thuê nhà có tên cả hai người,
- ☐ Những giấy tờ chứng minh bạn sống cùng chồng/bạn tại Mỹ (như các bản sao của hợp đồng thuê nhà, giấy chứng nhận sở hữu bất động sản, hóa đơn tiện ích, biên lai thuê, sổ đỏ, thư gửi đến cả hai bạn, thư gửi đến bạn và các thư hoặc tạp chí gửi đến người bạo hành của bạn cùng địa chỉ trong cùng thời gian).
- ☐ Tên, địa chỉ và số điện thoại của những người biết bạn và chồng/bạn là một cặp đôi, biết rằng bạn và chồng/bạn sống chung với nhau, hoặc đã nhìn thấy bất kỳ vết thương nào hoặc bất kỳ vụ việc bạo lực nào,
- ☐ Các bản sao của các tài liệu liên quan đến tài khoản ngân hàng chung hoặc tài khoản tiết kiệm
- ☐ Các bản sao của các tờ khai thuế chung liệt kê bạn là người phụ thuộc

- ☐ Giấy tờ có ảnh xác nhận danh tính của bạn dưới tên đã kết hôn,
- ☐ Chính sách bảo hiểm sức khỏe và cuộc sống bao gồm bạn, chồng và con cái,
- ☐ Thư từ nhà tuyển dụng xác nhận rằng bạn hoặc chồng được liệt kê là người liên hệ khẩn cấp cho nhau.

Bạn vừa bước đầu tiên để tạo một tổ ấm an toàn cho chính mình và con cái bằng cách đọc cuốn sách hướng dẫn này. Bước tiếp theo là tạo danh sách các nguồn lực địa phương của riêng bạn, bao gồm số điện thoại, và ghi lại chúng dưới đây.

| <b>Các số điện thoại quan trọng:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Bạn bè:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Nơi trú ẩn địa phương và/hoặc người ủng hộ nạn nhân bạo lực gia đình                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Dịch vụ pháp lý địa phương:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p>Để tìm các chương trình trong khu vực của bạn, gọi:</p> <p>Đường dây nóng Quốc gia về Bạo lực Gia đình (National Domestic Violence Hotline)</p> <p>1-800-799-SAFE (7233) &amp; 1-800-787-3224 (TTY)</p> <p>Có sẵn thông dịch viên bằng nhiều ngôn ngữ. Cuộc gọi miễn phí. Gọi bất cứ lúc nào.</p> <p>Cảnh sát — 911 Gọi cảnh sát nếu bạn nghĩ rằng bạn hoặc con cái của bạn đang gặp nguy hiểm. Nếu cảnh sát hỏi về tình trạng nhập cư của bạn hoặc nơi bạn sinh ra, bạn không cần phải trả lời.</p> <p>Sự cấp cứu y tế — 911</p> <p>Phòng cấp cứu tại bất kỳ bệnh viện công nào phải cấp cho bạn chăm sóc y tế cấp cứu, ngay cả khi bạn không có giấy tờ hoặc không có bảo hiểm y tế.</p> <p>Khi bạn đang làm việc với một cố vấn phụ nữ bị bạo hành, công nhân xã hội hoặc luật sư, họ có thể gọi hoặc truy cập vào các trang web của các chuyên gia sau từ Mạng lưới Quốc gia chấm dứt Bạo lực Đối với Phụ nữ Di dân để được hỗ trợ kỹ thuật về cách họ có thể giúp đỡ bạn tốt hơn.</p> <p>Các số điện thoại dưới đây KHÔNG cung cấp trực tiếp sự giúp đỡ, đại diện pháp lý, hoặc lời khuyên pháp luật cho các nạn nhân.</p> <p style="text-align: center;"> <b><u>The National Immigrant Women's Advocacy Project,</u></b><br/> <b><u>American University, Washington College of Law</u></b> (Dự án<br/>         Quốc gia về Bảo vệ cho Quyền lợi của Phụ nữ Di dân, Trường<br/>         Luật American University, Washington College of Law)<br/>         (202) 274-4457, <a href="mailto:niwap@wcl.american.edu">niwap@wcl.american.edu</a><br/> <b><u>ASISTA</u></b><br/>         (515) 244-2469, <a href="http://www.asistaonline.org">www.asistaonline.org</a> </p> |

# NIWAP



Cuốn sách này được biên soạn bởi:

Dự án Quốc gia về Bảo vệ Quyền lợi của Phụ nữ Di dân (National Immigrant Women's Advocacy Project) (NIWAP) Trường Luật American University, Washington College of Law 4910 Massachusetts Avenue NW Suite 16, Lower Level Washington, D.C. 20016  
Điện thoại: (202) 274-4457

Tất cả các hình ảnh thuộc bản quyền của Leslye E. Orloff, NIWAP.

Cuốn sách này được biên soạn bởi Dự án Quốc gia về Bảo vệ Quyền lợi của Phụ nữ Di dân (NIWAP) tại Trường Luật American University, Washington College of Law và Legal Momentum, và được hỗ trợ bởi Grant Number 2011-TA-AX-K002 do Cục Phòng chống Bạo lực với Phụ nữ, Cơ quan Công lý, Bộ Tư pháp Hoa Kỳ. Các ý kiến, kết luận, và các khuyến nghị được thể hiện trong cuốn sách này là của tác giả và không nhất thiết phản ánh quan điểm của Bộ Tư pháp, Cục Phòng chống Bạo lực với Phụ nữ.

© 2013 Dự án Quốc gia về Bảo vệ Quyền lợi của Phụ nữ Di dân , Trường Luật American University, Washington College of Law và Legal Momentum.

Cuốn sách này có thể được sao chép và phân phối tự do miễn là ghi nhận nguồn từ Dự án Quốc gia về Bảo vệ Quyền lợi của Phụ nữ Di dân , Trường Luật American University Washington College of Law.